

La traducción y la subtitulación de terminología del
coronavirus y de temas sociales, en la serie:
New Amsterdam

Maria del Carmen Climent Mateu

Trabajo Final de Máster
Tutora: Dra. Paula Igareda
Máster de Traducción y Tecnologías
Universitat Oberta de Catalunya
Febrero de 2022



LA TRADUCCIÓN Y LA SUBTITULACIÓN DE TERMINOLOGÍA DEL CORONAVIRUS Y DE TEMAS SOCIALES, EN LA SERIE: *NEW AMSTERDAM*

Resumen:

Este trabajo sobre la subtitulación en la serie de ficción médica *New Amsterdam* estudia la traducción médica sobre el coronavirus y la traducción médica y no médica de algunas problemáticas sociales en los EE. UU. En concreto analiza la densidad terminológica, las técnicas de traducción utilizadas y los errores de traducción encontrados. Los resultados de este trabajo muestran una baja densidad terminológica con respecto a los problemas sociales, y, aún si cabe, más baja con respecto al virus del coronavirus y a la enfermedad de la COVID-19, ya que, a pesar de ser una serie médica, no se centra en la enfermedad de la COVID-19, sino en “la nueva normalidad” y en las nuevas situaciones que ha provocado la pandemia en el mundo y en el sistema sanitario. Además, aparecen escasos errores de traducción y se respetan las convenciones de subtitulación. Después de analizar las técnicas de traducción empleadas, puede concluirse que en la traducción para la subtitulación de la serie hay un mayor porcentaje de técnicas que siguen el método literal, por tanto, un menor porcentaje de técnicas que siguen el método interpretativo-comunicativo.

Palabras clave: *traducción audiovisual, técnicas de traducción, subtitulación, traducción médica, terminología*

THE TRANSLATION AND SUBTITLING OF CORONAVIRUS TERMINOLOGY AND
SOCIAL ISSUES, IN THE SERIES: *NEW AMSTERDAM*

Abstract:

This work on subtitling in the medical fiction series *New Amsterdam* studies medical translation on the coronavirus, and medical and non-medical translation of some social problems in the US. Specifically, it analyzes the terminology density, the translation techniques used and translation errors. The results of this work show a low terminological density with respect to social problems, and, even if possible, lower with respect to the coronavirus virus and the COVID-19 disease, since, despite being a medical series, it does not focus on the COVID-19 disease but on "the new normal" and the new situations that the pandemic has caused in the world and in the health system. In addition, there are few translation errors and subtitling conventions are respected. After analyzing the translation techniques used, it can be concluded that in the translation for the subtitling of the series there is a higher percentage of techniques that follow the literal method, therefore, a lower percentage of techniques that follow the interpretive-communicative method.

Keywords: *audiovisual translation, translation techniques, subtitling, medical translation, terminology*

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	6
Justificación del interés.....	6
Delimitación de los objetivos.....	7
Metodología.....	8
2. MARCO TEÓRICO DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL EN GENERAL Y EN SERIES DE FICCIÓN MÉDICA.....	9
3. ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN MÉDICA Y DE TÉRMINOS SOCIALES EN <i>NEW AMSTERDAM</i>	19
Episodio, temática y número de escenas extraídas.....	21
Muestra de algunas escenas y de las técnicas de traducción utilizadas.....	22
Terminología extraída.....	43
4. CONCLUSIÓN.....	50
5. BIBLIOGRAFÍA Y WEBGRAFÍA.....	52
ANEXO 1 (Ep. 1).....	56
ANEXO 2 (Ep. 2).....	58
ANEXO 3 (Ep. 3).....	62
ANEXO 4 (Ep. 4).....	63
ANEXO 5 (Ep. 5).....	66
ANEXO 6 (Ep. 6).....	68
ANEXO 7 (Ep. 7).....	71
ANEXO 8 (Ep. 8).....	73
ANEXO 9 (Ep. 9).....	74

ANEXO 10 (Ep. 10).....	77
ANEXO 11 (Ep. 11).....	82
ANEXO 12 (Ep. 13).....	88
ANEXO 13 (Term).....	90

1 INTRODUCCIÓN

Justificación del interés

Existen muchas series televisivas estadounidenses sobre medicina, como *Grey's Anatomy* (Shonda Rhimes, 2005-2021), *The Good Doctor* (David Shore, 2017-2021), *Chicago Med* (Michael Brandt, 2015-2021), por citar algunas. En concreto he elegido la serie *New Amsterdam* (David Schulner, 2018-2021) porque es una serie de medicina que se sitúa en un hospital de Nueva York y trata temas que las series anteriores de la misma temática nunca han tratado como la COVID-19 u otros temas de relevancia social en los EE. UU., como la nueva normalidad postpandemia, los falsos remedios para el coronavirus, el racismo sistemático, las diferencias salariales por raza y género, la inseguridad laboral por ataques al personal sanitario, los nativos americanos, el VIH, el colectivo LGTB, los opioides, la inmigración, los ataques a la población asiática en pandemia y el calentamiento global. Después de haber vivido en primera persona una pandemia como el coronavirus y de haberla vivido en dos países; los primeros meses de pandemia en Minnesota (EE. UU.) y los siguientes en España, me despertó interés ver la serie, ya que suponía que aparecería terminología médica diferente por el hecho de que contemplan el trabajo médico mientras conviven con el coronavirus.

Además, soy usuaria de subtítulos por pérdida auditiva así que la he visto en inglés con subtítulos estándar y con subtítulos para sordos (SPS) cuando estaban disponibles. Al mismo tiempo estoy cursando las prácticas en la Agencia Virtual de la UOC sobre Traducción Médica para la Wikipedia.

La serie está disponible en las siguientes plataformas de pago:

- Hay cuatro temporadas en Movistar Plus. De las tres primeras temporadas los subtítulos solo están disponibles en español y de la cuarta temporada están disponibles en inglés y español. Hubiera agradecido que en las tres primeras temporadas hubiera estado subtítulo en inglés, ya que es el idioma en el que veo las series y películas. Movistar Plus no ofrece SPS para esta serie.
- En Amazon Prime hay dos temporadas con SPS en inglés y en español con audiodescripción en inglés.

Sobre *New Amsterdam*:

La serie está inspirada en hechos reales y se basa en la novela autobiográfica *Twelve Patients: Life and Death at Bellevue Hospital* escrita por el Dr. Eric Manheimer. El Dr. Eric Manheimer fue director del hospital durante 15 años. El Hospital Bellevue se creó en 1736 en Nueva York, y sigue en funcionamiento en la actualidad.¹ El Dr. Manheimer cuenta historias que sucedieron en el hospital.

Delimitación de los objetivos

El tema que voy a estudiar es la traducción y subtitulación de terminología médica con respecto al coronavirus y de terminología de transcendencia social en la serie *New Amsterdam* de la distribuidora NBC. Quisiera destacar la importancia de la visibilización de estas problemáticas sociales arraigadas en la sociedad estadounidense por historia cultural de su país o causadas por la pandemia mundial del coronavirus.

¹ Hospital Bellevue <https://www.nychealthandhospitals.org/bellevue/history/>

El objeto de estudio es la traducción y subtitulación de los siguientes temas médicos y de relevancia social: la COVID-19, la nueva normalidad postpandemia, los falsos remedios para el coronavirus, el racismo sistemático, las diferencias salariales por raza y género, la inseguridad laboral por ataques al personal sanitario, los nativos americanos, el VIH, el colectivo LGTB, los opioides, la inmigración, los ataques a la población asiática en pandemia y el calentamiento global.

¿Qué términos son los más usados con respecto al coronavirus y qué técnicas de traducción son las más usadas? ¿Cómo se han traducido los términos sociales y que técnicas de traducción se han utilizado?

- Estudiar la subtitulación y la traducción en series médicas.
- Estudiar las técnicas de traducción utilizadas en cuanto a una enfermedad tan reciente como es la COVID-19 y en los temas sociales.
- Estudiar la terminología usada en cuanto a las diferentes problemáticas sociales en los EE. UU. y del coronavirus.
- Analizar los posibles errores de traducción.

Metodología

Primero se definen los conceptos de Traducción Audiovisual (TAV), de subtitulación y las técnicas de traducción y la terminología en series de temática médica.

En segundo lugar, se seleccionan las escenas con terminología de problemas sociales y del coronavirus de los episodios: el tiempo en el que aparecen, el audio original en inglés, el doblaje al español y la subtitulación al español.

En tercer lugar, el análisis de las técnicas de traducción en la subtitulación de las diferentes escenas.

En cuarto lugar, se extrae la terminología médica aplicada en concreto al coronavirus y terminología social más usada.

Para finalizar, la extracción de conclusiones del trabajo realizado.

2 MARCO TEÓRICO DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL EN GENERAL Y EN SERIES DE FICCIÓN MÉDICA

Como explican Arres, Castillo, Rebollo y Yborra (2021:11): “La traducción audiovisual es una subdisciplina de la traducción, que comprende toda aquella destinada a consumirse a través de una pantalla mediante dos canales simultáneos (auditivo y visual). Se divide en varias especialidades: el doblaje, la subtitulación, las voces superpuestas, la localización y la accesibilidad, tanto de obras fílmicas (películas, series, etc.) como de interactivas (videojuegos)”. En este trabajo académico me centraré en la subtitulación que Chaume, (2004, citado en Roales, 2017:11) define como “[la incorporación de] un texto escrito (subtítulos) en la lengua meta a la pantalla en donde se exhibe una película en versión original, de modo que estos subtítulos coincidan aproximadamente con las intervenciones de los actores de la pantalla”. Los espectadores son consumidores de subtítulos por diferentes motivos como puede ser por problemas auditivos en modalidad SPS o para aprender una segunda lengua o incluso por falta de claridad en los diálogos.

La subtitulación, como explica Roales (2017), está sujeta a restricciones, limitaciones y a condicionantes. Se trata del concepto de “traducción subordinada”

acuñado por Mayoral, Kelly y Gallardo (1986:95). Es la incorporación de un texto a un espacio y a un tiempo, en el que el mensaje ha de caber en la pantalla. Además, todo subtitulador ha de seguir unos estándares de subtitulación, por ejemplo, dos líneas y unos 35 caracteres por línea, 70 por dos líneas, respetando la regla de los seis segundos para las dos líneas. Roales habla de traducción vulnerable cuando se ve sometida al juicio del lector. Por lo que los traductores usan estrategias para paliar esta vulnerabilidad como transferir los términos del original que guardan relación fonética en ambas lenguas y que el espectador reconoce fácilmente.

Los subtítulos deben respetar unas convenciones técnicas o estándares que recoge Roales (2017, 29-80):

- Los parámetros de diseño: tipo de letra y distribución, color de letra y fondo de subtítulo, parámetros espaciales, posición del texto en pantalla, número de líneas, número máximo de caracteres por línea (y por subtítulo).
- Los parámetros temporales: la velocidad de lectura, la regla de los seis segundos, la duración máxima de un subtítulo completo de dos líneas, subtítulos de duración inferior a 6 segundos, duración mínima de un subtítulo, puntos de entrada y de salida, intervalo entre dos subtítulos consecutivos, cambios de plano.
- La ortotipografía: rasgos generales ortotipográficos, convenciones sobre puntuación (puntos suspensivos, raya de diálogo, signos de interrogación y de exclamación, paréntesis y corchetes, comillas, coma, dos puntos y punto y coma, guion de separación de palabras, barra diagonal, y otros de escaso uso), la letra cursiva, mayúscula y minúscula.

- Edición del texto de llegada: segmentación: segmentación y longitud de líneas, segmentación en función de bloques semánticos completos y unidades de habla (número de frases en un subtítulo).
- Aspectos lingüísticos: interacción entre subtítulo e imagen, interacción entre subtítulo y pista sonora (canciones).
- Aspectos estilísticos.
- Aspectos lingüísticos (objeto de análisis en este trabajo siguiendo a Martí Ferriol (2006).
- La variación lingüística.

De entre los tipos de subtítulos analizados por Diaz-Cintas y Remael (2007, citados por Roales, 2017:13-15), los subtítulos analizados en este trabajo de la serie *New Amsterdam* se trata de subtítulos interlingüísticos que trasladan el mensaje del medio oral al escrito. Entre dos idiomas, del inglés al español y en este caso son subtítulos para oyentes. Son subtítulos con preparación previa (offline), ya que se realizan antes de la emisión. Además, son subtítulos de una plataforma digital, cerrados porque el espectador puede elegir si ver o no la subtitulación.

Como Roales (2017:25) expresa en el capítulo 2, el trabajo de subtitulador “consistirá en dar la menor cantidad de información escrita posible, pero tanta como sea necesaria para que el seguimiento de la trama sea completo, cómodo y fluido”.

Este estudio de la traducción de los subtítulos se hará siguiendo la siguiente taxonomía de Martí Ferriol (2006:113-117) sobre métodos de traducción:

“Los números inferiores, o más bajos, corresponden a técnicas que favorecen el método literal. Según aumenta el orden en nuestra clasificación, las técnicas de la taxonomía tienden a materializarse en un método de traducción más *interpretativo-comunicativo*”. (Martí Ferriol, 2006: 113)

- 1 **Préstamo:** Integrar una palabra o expresión de otra lengua en el texto meta sin modificarla. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (normalizado según la grafía de la lengua meta).
- 2 **Calco:** Traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y/o estructural.
- 3 **Traducción palabra por palabra:** en la traducción se mantiene la gramática, el orden y el significado primario de todas las palabras del original (todas las palabras tienen el mismo significado fuera de contexto). Las palabras del original y de la traducción tienen idéntico orden y coinciden en número.
- 4 **Traducción uno por uno:** cada palabra del original tiene su correspondiente en la traducción, pero el original y traducción contienen palabras con significado diferente fuera de contexto.
- 5 **Traducción literal:** la traducción representa exactamente el original, pero el número de palabras no coinciden y/o se ha alterado el orden de la frase.
- 6 **Equivalente acuñado:** Utilizar un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta. Traducción reconocida (Newmark).

- 7 **Omisión:** Suprimir por completo en el texto meta algún elemento de información presente en el texto origen.
- 8 **Reducción:** Suprimir en el texto meta alguna parte de la carga informativa o elemento de información presente en el texto origen.
- 9 **Compresión:** Sintetizar elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente usado en interpretación simultánea y subtitulación.
- 10 **Particularización:** Usar un término más preciso o concreto.
- 11 **Generalización:** Utilizar un término más general o neutro, por ejemplo, un hiperónimo.
- 12 **Transposición:** Cambiar la categoría gramatical o la voz (de activa a pasiva o viceversa) del verbo.
- 13 **Descripción:** Reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
- 14 **Ampliación:** Añadir elementos lingüísticos que cumplen la función fática de la lengua, o elementos no relevantes informativamente, como adjetivos que designan una cualidad obvia presentada en la pantalla. Es un recurso que suele ser especialmente utilizado en interpretación consecutiva y doblaje (hay varios elementos que se amplían para cumplir la función fática).
- 15 **Amplificación:** Introducir precisiones no formuladas en el texto origen: informaciones, paráfrasis explicativas, que cumplen una función metalingüística. También incluye la adición de información no presente en el texto origen (la misma muestra 193 antes citada incluye ampliaciones también, y se puede apreciar claramente la diferencia de esta técnica con la anterior).

- 16 **Modulación:** Efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen: puede ser léxica o estructural.
- 17 **Variación:** Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.
- 18 **Substitución (lingüística, paralingüística).** Cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa. Se utiliza sobre todo en interpretación y en doblaje.
- 19 **Adaptación:** Reemplazar un elemento cultural por otro de la cultura receptora.
- 20 **Creación discursiva:** Establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto. Corresponde al equivalente funcional o la traducción de efecto de Chaves.

CLASIFICACIÓN DE TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN SEGÚN EL MÉTODO DE TRADUCCIÓN

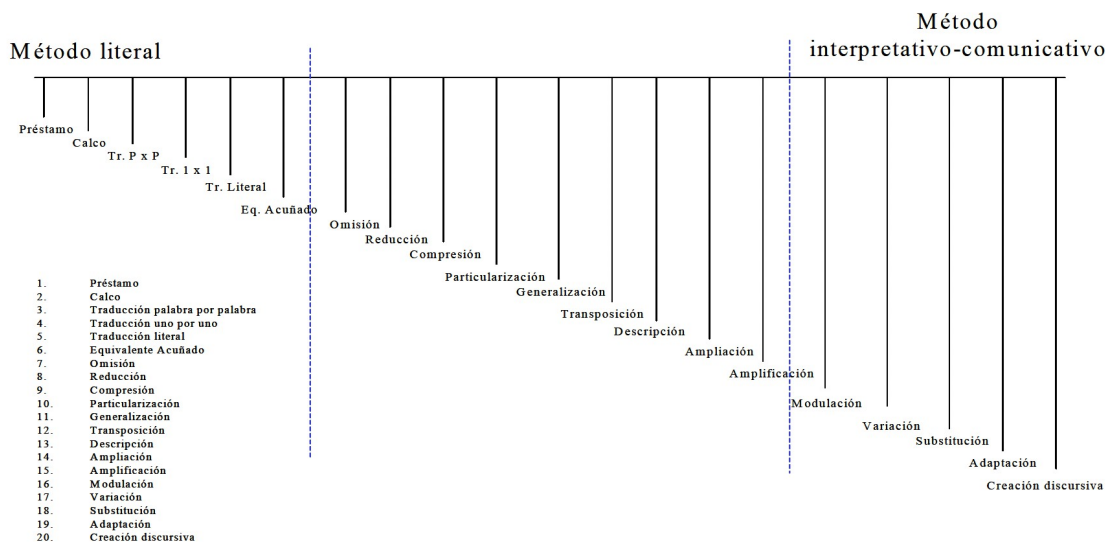


Figura 1. Técnicas de traducción según el método de traducción (Martí Ferriol, 2006:117)

Las primeras seis técnicas son técnicas extranjerizantes, las siguientes nueve serían neutras o intermedias y las últimas cinco domesticadoras.

Martínez Sierra (2017:24-29) revisa y cita distintos estudios realizados sobre el uso de los métodos de traducción sobre las series *Los Simpson* (Reverter, 2013:61), *Urgencias* (Lozano, 2008:71), *Modern Family* (Pelegriña, 2013:78) y *Monster Ball* (Martí Ferriol, 2006:111). Y observa que en estos estudios se evidencia una abundancia de técnicas extranjerizantes literales. Por otra parte, Martínez Sierra (2017:27-29) comenta los resultados del estudio hecho por Martí Ferriol (2006) sobre 5 películas de cine independiente estadounidense: “Estos resultados son sumamente interesantes, puesto que manifiestan una clara combinación de técnicas propias de todo el abanico de posibilidades en el continuo método literal – método interpretativo-comunicativo”. Y cita a Mayoral (2013, en línea): “Una traducción profesional adecuada combinará procedimientos de traducción tanto literales como no literales, será literal y no literal hasta cierto grado y estará muy condicionada por la subjetividad del traductor. Es responsabilidad del traductor utilizar todos los recursos y herramientas disponibles de forma que su traducción sea aceptable y eficaz”. Además, Martínez Sierra (2017:30) en sus palabras finales expresa que “los métodos que sigamos no han de ser 100% estancos, y que los podemos entender como vasos comunicantes o como un continuo en el que las técnicas se reparten”.

Tratándose de una serie médica en la que se extraen escenas sobre el coronavirus, voy a hacer referencia al estudio sobre la traducción médica mediante el canal audiovisual de la serie *Grey's Anatomy* por López Ruiz (2019:182): “Al hacer un uso impropio de la terminología, el público lego podría empezar a utilizar dichos términos de una forma incorrecta, fomentando con ello la aceptación general de ciertas formas lingüísticas que, sin embargo, son incorrectas desde un punto de vista técnico. Teniendo en cuenta la tipología de la serie en sí, estos errores pasarían desapercibidos para su público, ya que el destinatario primordial no es el especialista, sino el público lego que no tiene por qué estar formado ni en traducción ni en medicina, pues el objetivo de la serie de televisión no es el de formar, sino el de entretener”. Por lo que es importante una buena traducción de la terminología médica, pero siendo conscientes de que el objetivo es entretener, la serie no tiene una vertiente didáctica.

Ochando (2021) analiza *Grey's Anatomy* siguiendo la taxonomía de Martí Ferriol (2006) y después de su análisis concluye que la técnica más usada en la subtitulación es el equivalente acuñado y en general se adoptó un enfoque más literal. Ochando, al igual que López Ruiz, habla sobre la convergencia de la traducción médica y de la traducción audiovisual (Ochando, 2021:31): “Nos encontramos ante un tipo de texto que es una convergencia de dos tipologías distintas, por lo tanto, hay que sacrificar ciertos aspectos de ambos. Sin embargo, no creo que la limitación temporal de la TAV sea un impedimento para obtener la precisión técnica. Así pues, creo que debería haber un equilibrio entre la exactitud técnica que caracteriza a la terminología médica y la accesibilidad para la audiencia lego”.

En los episodios analizados aparece terminología sobre el coronavirus, ya que desde la aparición del coronavirus y de la enfermedad COVID-19 se ha creado un léxico nuevo que antes no se usaba. En el año 2020 se publicó un artículo en la revista *Archiletras*, escrito por Xosé Castro (2020), sobre el nuevo léxico surgido por el coronavirus “coronaléxico” que se nombra a continuación en orden alfabético: Alfa: el origen, anosmia, arca de Noé, balcón, carteles, confinar, desafección, desescalada, distanciamiento, ERTE, estado de alarma, infodemia, mascarilla y EPI, mercado mojado, nueva normalidad, pasarse internet, resistiré, sangradura, SARS-CoV-2, teletrabajo y vídeo.

Como se puede ver más adelante en las diferentes escenas en las que se habla sobre la enfermedad COVID-19 causada por el coronavirus, en la subtitulación usan el término “la covid”, mientras que en el doblaje “el covid”. A continuación, la RAE explica la opción correcta, “el covid” o “la covid”:

¿Es “el COVID-19” o “la COVID-19”?

La Fundación del Español Urgente (FundéuRAE), el 12 de enero de 2021, “la COVID-19 nombre de la enfermedad del coronavirus”: “La grafía recomendada para el nombre abreviado de la enfermedad por coronavirus es *COVID-19*, con mayúsculas, ya que se trata de la sigla inglesa de *coronavirus disease*, ‘enfermedad del coronavirus’. Dado que contiene el sustantivo *enfermedad* en su forma inglesa, su género es femenino (*la COVID-19*, mejor que *el COVID-19*)”.

A causa del coronavirus no solo se creó un nuevo léxico, sino que surgieron una serie de problemáticas sociales: la discriminación y los ataques a la población asiática,

la escasez de vacunas, la inmunización de rebaño, la falta de ventiladores y de camas en hospitales, la pérdida de puestos de trabajo y las desigualdades sociales se vieron incrementadas en la población más débil y vulnerable. Además, se recrudecieron las problemáticas sociales de racismo, de abuso policial que salió a la luz de nuevo en 2020 en plena pandemia de la COVID-19 en Minnesota con la muerte de George Floyd reavivando el movimiento social “Black Lives Matter”.

Otro de los temas que trata la serie y que se analizan son los derechos de la población nativo americana. En los EE. UU., en zonas donde existen tribus nativas, pueden encontrarse programas educativos en los que se promueve la lengua, los valores y la cultura nativo americana. Se promueve el liderazgo juvenil, se brinda apoyo académico y se fomenta el desarrollo profesional de los estudiantes indígenas estadounidenses basándose en sus valores, su cultura y su idioma.

Por todos estos temas que he mencionado y los otros temas sociales, me ha parecido muy interesante extraer la terminología. Como indica Cabré (2002), la terminología ha de ser observada in vivo para detectar los aspectos derivados de su dinamicidad. La terminología contribuye a dar a los textos precisión, concisión, y sistematicidad. Para dar precisión a las unidades léxicas que tienen unos contornos establecidos y aceptados entre la comunidad experta. Estos términos consensuados aumentan la sistematicidad de los textos especializados. Y a partir de la terminología, la estructura y la tipología textual podemos observar el grado de especialización de un texto (Guantiva, Cabré y Castellá, 2008). Con este análisis de terminología podremos ver si estamos frente a un texto audiovisual dirigido a una audiencia especializada, media o lego en la materia.

3 ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN MÉDICA Y DE TÉRMINOS SOCIALES EN *NEW AMSTERDAM*

Los episodios objeto de estudio serán los episodios de la tercera temporada (2021) que consta de 14 episodios. De estos estudiaré doce: los episodios del 1 al 11 y el 13 ya que se han grabado en la realidad de la pandemia y en la nueva realidad postpandemia y, además, en cada episodio se trata una problemática social diferente. No estudiaré los episodios 12 y 14 porque no tratan ninguno de estos temas. Los episodios de la tercera temporada están disponibles en la plataforma de pago Movistar Plus, con audio en versión original en inglés, audio en español y subtítulos solo disponibles en español.

No he estudiado las otras temporadas porque en la primera y la segunda aún no había coronavirus. Y con respecto a la cuarta temporada, se centra en las relaciones personales de los protagonistas y deja de lado las problemáticas sociales. Por todo esto, he decidido centrarme en la tercera temporada.

Es importante comentar que los productores cerraron el último episodio de la segunda temporada del 2020 dando las gracias a todos los médicos por su labor durante la pandemia. Es al inicio de ese mismo episodio donde dan las gracias y comentan que el episodio sobre la pandemia lo lanzarían en la tercera temporada.

Para la recopilación del audio y subtítulos se ha procedido de la siguiente forma: se utilizan [...] los corchetes y puntos suspensivos cuando no se habla en la escena sobre el tema que se está estudiando. Y en los subtítulos la barra oblicua / se utiliza para separar las líneas de subtítulos como aparecen en pantalla.

Esta es la plantilla usada para analizar las técnicas de subtitulación del inglés al español:

TEMPORADA 3 EPISODIO X	
TÍTULO:	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
ORIGINAL: English (US)	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
TÉCNICA DE SUBTITULACIÓN:	

Esta es la plantilla usada para la extracción de terminología sobre las diferentes temáticas:

Temática:				
Episodio- Escena	Término/número de palabras (versión original)*100=%	Original	Doblaje	Subtitulación

Y esta es la plantilla que recoge todas las escenas extraídas (anexos del 1 al 12):

TEMPORADA 3 EPISODIO X	
TÍTULO:	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
ORIGINAL: English (US)	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:

Episodio, temática y número de escenas extraídas

Episodio	Número de escenas extraídas	Temática del episodio
1	8	La escasez de medicamentos y de tubos de respirador por la pandemia del coronavirus y la nueva normalidad .
2	7	El consumo de opioides .
3	1	Las personas inmigrantes con estudios y sin hogar.
4	3	La inseguridad laboral del personal sanitario por el incremento de violencia de la población hacia ellos. Y los abusos de poder por parte de la policía .
5	3	Los ataques a la población asiática en pandemia del coronavirus.
6	3	Acabar con el racismo sistemático. Las diferencias salariales entre blancos, negros, hombres y mujeres .
7	2	La pandemia del sida de los 80 y la situación de las personas homosexuales en ese momento comparado con la pandemia del coronavirus .
8	1	La lucha de las mujeres negras y latinas para poder decidir en sus partos y para que no se tenga en consideración su color de piel.
9	4	Los falsos remedios para curar el coronavirus . Y la desinformación de las personas más vulnerables.
10	5	Los derechos de las personas nativo americanas .
11	5	La crisis climática, el calentamiento global y cómo reducir la huella de carbono y la contaminación.
13	2	La vacunación masiva para combatir el coronavirus y la inmunización de rebaño .
Total:	Total:	
12	44	

Muestra de algunas escenas y de las técnicas de traducción utilizadas

De las 44 escenas extraídas (ver todas en anexos), a continuación analizaré y comentaré 16 escenas, una o dos por temática (dependiendo de su duración). Y de las 44 escenas incluidas en los anexos extraeré la terminología correspondiente.

Los términos y frases objeto de análisis están remarcados en negrita.

TEMPORADA 3 EPISODIO 1	
TÍTULO: “The new normal” “La nueva normalidad”	
TIEMPO	SITUACIÓN/CONTEXTO:
:	
00:16:57	El director llama al director del Hospital Universitario para preguntar si les queda propofol. Y le comenta la escasez de medicamentos debido a la situación postpandemia.
ORIGINAL: English (US)	
We are in the middle of a macro drug shortage around: Metrodinazole, Avonex, Revlimid. [...] Welcome to “The New Normal”.	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
Nosotros también sufrimos escasez de fármacos: metronidazol, Avonex, Revlimid. [...] Bienvenido a la nueva normalidad.	Nos faltan muchos medicamentos: metronidazol, Avonex, Revlimid. [...] Bienvenido a la nueva normalidad.
TÉCNICA DE SUBTITULACIÓN:	
<ul style="list-style-type: none"> • Faltan muchos medicamentos: En el primer caso no traducen macro. En la subtitulación sí que se traducen las tres palabras <u>uno por uno</u>, y “macro y muchos” tienen significados diferentes fuera de contexto. • Metronidazol, Avonex, Revlimid: <u>Préstamo</u> de la palabra sin modificarla. • La nueva normalidad: Traducción <u>palabra por palabra</u>. Se mantiene el mismo orden y el significado primario. 	

TEMPORADA 3 EPISODIO 2
TÍTULO: “Essential Workers” “Trabajadores esenciales”

TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:08:53	Karen, la presidenta de la Junta Directiva del New Amsterdam Medical Center, corre por el pasillo e irrumpe abruptamente en el despacho de Dr. Goodwin mientras este habla por videoconferencia.
ORIGINAL: English (US)	
I want who ever that is to know that I am the person who killed you for reversing this hospital policy on limiting opioid prescription.	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
Quiero que esa persona sepa que soy la persona que va a matarte por revertir la norma de limitar la prescripción de opioides.	Que sepan que fui yo quien te mató por anular la política / de la prescripción de opiáceos.
TÉCNICA DE SUBTITULACIÓN:	
<ul style="list-style-type: none"> • Anular la política: no se traduce “this hospital” y se utiliza “anular” para referirse a “reversing” y se mantiene “política”. Por lo que hay <u>una reducción y un equivalente acuñado.</u> • Prescripción de opiáceos: <u>Reducción</u> en la palabra “limiting” y una <u>traducción literal</u> en prescripción de opiáceos. 	

TEMPORADA 3 EPISODIO 2	
TÍTULO: “Essential Workers” “Trabajadores esenciales”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:36:55	Al final del episodio Dr. Goodwin cuenta a Karen la solución que ha encontrado respecto a los opioides.
ORIGINAL: English (US)	
Water marking. So, every single opioid that New Amsterdam put out into the world will be watermarked with invisible fluorescent fiber . Every patient will have access to the medicine they need without shame. They will be able to manage their pain and they will be able to live functional lives . If those pills ever do end up in the street or in the wrong hands, we will know. There won't be drug trafficking, there will be accountability.	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
Marca de agua. Verás, cada opioide que mande el New Amsterdam tendrá una marca de agua con fibras fluorescentes invisibles. Cada paciente tendrá acceso a la medicación que necesite y sin avergonzarse. Podrán gestionar el dolor y podrán tener una vida funcional. Pero si esa medicación acaba en la calle o en malas manos lo sabremos. No habrá tráfico de	Marca de agua. Todos los medicamentos / que saquemos de aquí llevarán una marca de agua / de fibras fluorescentes invisibles. Los pacientes podrán tener / los medicamentos sin avergonzarse.

fármacos, habrá responsabilidad.	<p>Podrán gestionar su dolor / y tener una mejor calidad de vida.</p> <p>Pero si las pastillas acaban / en la calle</p> <p>o en malas manos, / lo sabremos.</p> <p>No se podrá traficar, / se podrán exigir responsabilidades.</p>
TÉCNICA DE SUBTITULACIÓN:	
<ul style="list-style-type: none"> • Marca de agua: Traducción literal. • Fibras fluorescentes invisibles: Traducción literal. • Mejor calidad de vida: Descripción de la función de la expresión. • Exigir responsabilidades: Particularización usando “exigir” como un término más preciso, “responsabilidades” como equivalente. 	

TEMPORADA 3 EPISODIO 3	
TÍTULO: “Safe enough” “Suficientemente seguros”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:35:31	La Dra. Bloom sigue por la calle a una mujer que entró en el hospital como paciente y salvó una vida. Le llama a la ventanilla del coche donde se ve que también duerme y vive en él. (Se trata de una persona inmigrante con estudios que era doctora y que ahora tienen que aceptar otros trabajos para sobrevivir.
ORIGINAL: English (US)	
Wait! Could you open up? What? One gram of magnesium . Riley is alive thanks to you. ... Where do you practice your medicine. Pakistan, pediatric attending . Do you live in here? I can get you a spot in a shelter. Good night! Doctor. What about a hotel room? No hotel room, no shelter, no thank you. Is there gonna be something I can help you with? You saved my patient’s life. Is there gonna be something you need? (Entran las dos a los vestuarios del hospital). So, here are our showers.	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
Espera, ¿puedes abrir? ¿Qué? Un gramo de magnesio. Riley está viva gracias a ti. ... ¿Dónde ejerciste la medicina? En Pakistán, adjunta de pediatría. ¿Vives aquí dentro? Puedo conseguirte un albergue. Adiós doctora Bloom. ¿Y una habitación de hotel? Nada de hoteles ni de albergues. No gracias. Tiene que haber una forma de poder ayudarte,	<p>¡Espera!</p> <p>¿Puedes bajar la ventanilla?</p> <p>¿Qué?</p> <p>Un gramo de magnesio. /</p> <p>Riley está viva gracias a ti.</p>

<p>has salvado a mi paciente. ¿Hay algo que necesites? (Entran las dos a los vestuarios del hospital). Aquí están nuestras duchas.</p>	<p>[...]</p> <p>¿Dónde ejercías la medicina?</p> <p>En Pakistán. Era pediatra. /</p> <p>¿Vives aquí?</p> <p>Te buscaré un albergue.</p> <p>Adiós, doctora. / ¿O si te pago un hotel?</p> <p>Ni hoteles, ni albergues. No, gracias.</p> <p>Vale, en algo podré ayudarte.</p> <p>Has salvado a mi paciente.</p> <p>¿No necesitas nada?</p> <p>Las duchas.</p>
TÉCNICA DE SUBTITULACIÓN:	
<ul style="list-style-type: none"> • Un gramo de magnesio: Traducción <u>palabra por palabra</u>. • Era pediatra: <u>Reducción</u> de “attending”. Y <u>equivalente</u> en “pediatric”. 	

TEMPORADA 3 EPISODIO 4	
TÍTULO: “This is All I Need” “Esto es todo lo que necesito”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:10:28	Después de que un paciente en urgencias ataque a los profesionales de la salud y una enfermera sufra una factura en la cara, el personal de urgencias se reúne para hablar sobre lo sucedido y hablan de la inseguridad que sufren los médicos por posibles agresiones de pacientes.
ORIGINAL: English (US)	
How many of us has been attacked while on our job ? Assaulted? Flapped? Bit? Kicked? Clot? Come on! How many of you feel unsafe working here? They said they were gonna install metal detectors. And more security cameras. Yes, we keep waiting for someone else to protect us and now one of our own . We all deserve to feel save and today I’m gonna make that happen .	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
A cuantos nos han agredido cuando trabajamos, empujado, pegado, mordido, dada una patada. Decidme. ¿Quién se siente inseguro trabajando	¿A cuántos nos han pegado / en el servicio ? ¿Y agredido?

<p>aquí? Dijeron que instalarían detectores de metales y más cámaras de seguridad. Ya, seguimos esperando que alguien nos proteja y ahora uno de los nuestros. Merecemos sentirnos seguros y hoy voy a conseguirlo.</p>	<p>¿Abofeteado? ¿Mordido? / ¿Pateado? ¿Arañado? Venga.</p> <p>¿Cuántos no os sentís seguros / trabajando?</p> <p>Iban a instalar detectores de metales.</p> <p>Y más cámaras.</p> <p>Decían que iban / a mejorar la seguridad</p> <p>y ahora / uno de los nuestros está herido.</p> <p>Merecemos sentirnos seguros. / Hoy me aseguraré de que así sea.</p>
<p>TÉCNICA DE SUBTITULACIÓN:</p>	
<ul style="list-style-type: none"> • Pegado / en el servicio: <u>Particularización</u> de términos. • Y ahora / uno de los nuestros está herido: Primero hay <u>equivalencia</u> y después <u>ampliación</u> con “está herido”. • Hoy me aseguraré de que así sea: <u>Adaptación</u> a la cultura de llegada por términos más familiares. 	

<p>TEMPORADA 3 EPISODIO 4</p>	
<p>TÍTULO: “This is All I Need” “Esto es todo lo que necesito”</p>	
<p>TIEMPO:</p>	<p>SITUACIÓN/CONTEXTO:</p>
<p>00:20:30</p>	<p>En una sala box de urgencias hablan Dr. Bloom y Dr. Casey sobre la situación. El Dr. Casey está muy preocupado y ansioso por las actuaciones injustas, abusos de poder que ha sufrido por parte de la policía.</p>
<p>ORIGINAL: English (US)</p>	
<p>The cops. They are here for us. To keep us safe. Do you know what I see? I see people who stopped me since I was 12 years old. Making me sit on curves on face walls. I’ve got handcuff one day coming home on my scrubs. [...] Ask Weber and ask Marian. We all got stories. Why don’t you ask your Little friend that is always up in here using our showers? Yes, I noticed. (inmigrante ilegal que salió en el otro episodio). Ask her If she feels any safe with all these cops watching everything she does. [...] You think cops makes trans people feel safe? The undocumented they are gonna stay away. The homeless they are gonna stay away too. What about the next patient that comes here under the influence? Do you suddenly want these pals feel compel because they are already here?</p>	

DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
<p>Lo que yo veo es a los hombres que me han parado en la calle desde que era un chaval. Obligándome a ponerme contra la pared. Un día me esposaron volviendo a casa con el pijama puesto. Pregúntales a Weber y a Mariana. Todos tenemos historias, Joder, ¿Por qué no le preguntas a tu amiguita que viene a ducharse? Sí. Me he dado cuenta. Pregúntale si se siente más segura con esos polis vigilando todo lo que hace. [...] ¿Crees que los trans se sienten seguros? ¿Y ahora dirás que no todos lo son verdad? [...] Porque los indocumentados no van a venir. Los indigentes tampoco vendrán. ¿Y qué pasará con el próximo paciente que llegue bebido? ¿Qué esos polis se sientan obligados a hacer detenciones porque ya que están aquí?</p>	<p>A las personas que llevan parándome / desde los 12 años.</p> <p>Los que me ponían contra la pared.</p> <p>Me esposaron un día al salir / del curro. Llevaba uniforme.</p> <p>[...]</p> <p>Pregúntale a Weber o a Marian. / También les ha pasado.</p> <p>¿O a tu amiga esa / que viene a ducharse aquí?</p> <p>[...]</p> <p>Pregúntale si se siente más segura / con estos vigilándola.</p> <p>[...]</p> <p>-También van a por los trans.</p> <p>Casey, lo sé, hay polis malos.</p> <p>¿Y ahora me dirás / que no todos son iguales?</p> <p>[...]</p> <p>Porque los indocumentados / no se acercarán. Ni los sin techo.</p> <p>¿Y si entra un paciente colocado?</p> <p>¿Quieres que los polis lo detengan/ porque “ya están aquí” ...?</p>
TÉCNICA DE SUBTITULACIÓN:	
<ul style="list-style-type: none"> • Me esposaron un día al salir / del curro: Se reemplaza por la <u>descripción</u> en “Salir del curro”. • Llevaba uniforme: <u>Adaptación</u> a la cultura de llegada. • También les ha pasado: <u>Creación discursiva</u>. 	

- **Ni los sin techo:** Compresión de la frase.
- ¿Y si entra un paciente **colocado**? Particularización en un término más concreto.
- **Los polis lo detengan:** en inglés “compel” significa “verse forzado”. Hay una modulación o cambio de enfoque.

TEMPORADA 3 EPISODIO 5	
TÍTULO: “Blood, Sweet & Tears” “Sangre, sudor y lágrimas”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:03:14	La Dra. Sharpe informa andando por el pasillo de la escasez de sangre en los bancos de sangre debido a la falta de donaciones por la pandemia.
ORIGINAL: English (US)	
Blood bank supplies reached critical loads. How that happened? Now it seems that vampires that go along with pandemic. It is a nice way to say it. A third part of our donations normally comes from high schools or business blood drives. But with everybody at home! What about hospital employees? Have done! Everyone put on eight weeks round window.	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
Nuestro bando de sangre ha llegado a mínimos críticos. ¿A qué se debe? A un ataque de vampiros o a la pandemia. Bonita forma de decirlo. Un tercio de las donaciones suelen venir de institutos o de campañas de donación en empresas, pero con todo el mundo en casa. ¿Y nuestros empleados? Ya han donado. Tienen que esperar dos meses para volver a hacerlo.	Tenemos el banco de sangre / casi a cero. ¿Y eso por qué? O por los vampiros / o por la pandemia. -Qué borde. / -Un tercio de las donaciones llega de los institutos, / de las campañas, pero con el confinamiento... ¿Y el personal? Ya ha donado. / Están en el período de descanso.
TÉCNICA DE SUBTITULACIÓN:	
<ul style="list-style-type: none"> • Casi a cero: <u>Adaptación</u> por una expresión de la cultura de llegada. • ¿Y eso por qué?: <u>Creación discursiva</u> en contexto. • De las campañas: <u>Adaptación</u> a la cultura meta. 	

- **Pero con el confinamiento:** Creación discursiva.
- **¿Y el personal?** Compresión de los elementos lingüísticos.
- **Están en el período de descanso:** Adaptación a la cultura de llegada.

TEMPORADA 3 EPISODIO 5	
TÍTULO: “Blood, Sweet & Tears” “Sangre, sudor y lágrimas”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:23:56	La Dra. Hao entra en la habitación de una paciente asiática (esta está en la cama con goteros) para traerle otra medicación. Le toca el brazo a la paciente y la paciente se estremece. La paciente confiesa que le atacaron unos tipos blancos por parecer asiática y la culparon por traer el virus a los EE.UU.
ORIGINAL: English (US)	
Sorry, Did I scare you? Then why did you pull? I don't know. Did something happen? Did someone hurt you? When? A month ago. Walking home one night. Two white guys they took me. Bit me to the ground. Blamed me for bringing the virus to America. I am filipina but all they see is... [...] I protected my head but what does that have to do with my blindness?	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
Perdona, ¿te he asustado? No, ¿y por qué te has sobresaltado? No lo sé. ¿Te pasó alguna cosa? ¿Alguien te hizo daño? ¿Cuándo? Hace un mes. Una noche volvía a casa. Dos tíos blancos me asaltaron, me pegaron en el suelo. Y me culparon de haber traído el virus a este país. Soy filipina, pero lo único que ven... [...] Me protegí la cabeza ¿Qué tiene eso que ver con mi ceguera?	Perdona, ¿te he asustado? [...] ¿Por qué te has estremeceido? No lo sé. ¿Ha pasado algo? / ¿Alguien te ha hecho daño? ¿Cuándo? Hace un mes. Una noche volvía a casa. Dos tipos blancos me cogieron. Me tiraron al suelo. Me dijeron / que yo había traído el virus. Soy de Filipinas, pero no... [...]

	Me protegí la cabeza, / pero ¿podría causarme eso la ceguera?
TÉCNICA DE SUBTITULACIÓN:	
<ul style="list-style-type: none"> • Dos tipos blancos me cogieron: <u>Traducción palabra por palabra.</u> • Me tiraron al suelo: <u>Traducción uno a uno.</u> “Bit me” en otro contexto es morderme. • Me dijeron / que yo había traído el virus: el equivalente sería “Me culparon por traer el virus a Estados Unidos.” por lo que hay una <u>compresión</u> porque resume la idea y <u>una reducción</u> al eliminar los Estados Unidos. • ¿podría causarme eso la ceguera?: <u>Modulación</u> ya que hay un cambio de enfoque. 	

TEMPORADA 3 EPISODIO 6	
TÍTULO: “Why Not Yesterday” “¿Por qué no ayer?”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:01:43	El Dr. Goodwin va a hablar con la persona encargada del departamento de igualdad porque se ha propuesto acabar con el racismo sistemático.
ORIGINAL: English (US)	
According to the latest support by Health Human and Service, Latin women are 40% more likely to have cervical cancer and 20% more likely to die from it more than white women. Indigenous Americans have twice the HIV infection right as white Hispanic woman. Black women are two to six times more likely to die for complications at pregnancy than white women.	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
Según el último informe de salud, las mujeres latinas tienen un 40% más de posibilidades de sufrir cáncer cervical y un 20% más de morir de ello que las mujeres blancas. Los indios norteamericanos duplican en positivos al VIH a los blancos no hispanos. Y las mujeres negras tienen de 2 a 6 veces más posibilidades de morir durante el embarazo que las mujeres blancas.	<p>Según el último informe,</p> <p>las latinas tienen más probabilidad / de sufrir cáncer cervical</p> <p>y de morir de eso que las blancas.</p> <p>Los nativos americanos / se contagian el doble de sida</p> <p>que los blancos no hispanos.</p> <p>Las mujeres negras tienen / más probabilidad</p>

	de morir por complicaciones / en el parto que las blancas.
TÉCNICA DE SUBTITULACIÓN:	
<ul style="list-style-type: none"> • Según el último informe: <u>Omisión</u> de la entidad que aporta el informe. • Las latinas tienen más probabilidad / de sufrir cáncer cervical: <u>Omisión</u> de datos numéricos. • Y de morirse de eso que las blancas: <u>Omisión</u> de datos numéricos. • Las mujeres negras tienen / más probabilidad: <u>Omisión</u> de datos numéricos. 	

TEMPORADA 3 EPISODIO 6	
TÍTULO: “Why Not Yesterday” “¿Por qué no ayer?”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00.18:17	Dr. Goodwin reúne por sorpresa y de manera secreta a todos los doctores blancos para hablar en un almacén de la cuarta planta sobre la diferencia salarial entre médicos de color y los blancos. La Dr. Bloom le dice que la diferencia salarial por género aún es mayor.
ORIGINAL: English (US)	
All of you in this room are the highest earning doctors at New Amsterdam . I am gonna ask all of you, including myself to renounce 10% of your salaries . [...] We are going take that money from our collected production and fairly redistribute it to the physicians of color who work in this hospital despite systemic pay discrimination . [...] Why don't you increase their salaries in that positions? Did you notice that the wage gap is even wider for women? Yes, 10% worst in fact.	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
Los aquí presentes sois los médicos que más cobráis del New Amsterdam. Y os voy a pedir a todos, incluido yo, que renunciéis a un diez por ciento del sueldo. [...] Vamos a coger el dinero y a redistribuirlo cuidadosamente entre los médicos de color que trabajan en el hospital pese a la discriminación salarial sistemática. [...] ¿Y por qué no les aumentan el sueldo a los médicos no blancos? [...] ¿Sabes que la diferencia salarial por género es mayor? De hecho, un diez por ciento peor.	<p>Vosotros sois / los que más cobráis de este hospital.</p> <p>Os pediré, y yo me incluyo,</p> <p>que renunciéis / al diez por ciento del sueldo.</p> <p>[...]</p> <p>Usaremos la reducción de sueldo y la redistribuiremos / entre los médicos de color</p> <p>para acabar / con la discriminación salarial.</p>

	<p>[...]</p> <p>¿Por qué no les subes el sueldo / a ellos?</p> <p>[...]</p> <p>¿Sabes que la brecha es mayor / en las mujeres?</p> <p>-Sí. / -Un diez por ciento, de hecho.</p>
TÉCNICA DE SUBTITULACIÓN:	
<ul style="list-style-type: none"> • Los que más cobráis: Sintetiza mediante la <u>compresión</u> y omitiendo la palabra doctores. • De este hospital: Reemplazada el nombre del hospital haciendo una <u>generalización</u> del término. • Renunciéis / al diez por ciento del sueldo: Traducción <u>palabra por palabra</u>. • La discriminación salarial: <u>Reducción</u> de parte de la información “sistémica”. • La brecha es mayor / en las mujeres: <u>Reducción</u> de parte de la información “salarial”, “wage”. 	

TEMPORADA 3 EPISODIO 7	
TÍTULO: “The Legend of Howie Courmeyer” “La leyenda de Howie Courmeyer”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:22:02	Dr. Goodwin habla con el ex jefe del banco de sangre sobre la situación del sida en los años 80 y la situación de las personas gay en ese momento. El señor está sentado en una silla, es muy mayor, lleva una bata y parece enfermo.
ORIGINAL: English (US)	
In 1986, this hospital needed blood, as so many did. But sexually active gay men were banned from donating in this country. Even if they knew they were HIV negative. [...] Is the way the world was then? Gay men can't donate convalescent plasma for covid right now. So, you tell me, what exactly changed?	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
En 1986, este hospital necesitaba sangre, como tantos otros. Pero los hombres gais sexualmente activos tenían prohibido donar en este país	En 1986, / este hospital necesitaba sangre. Como muchos.

<p>incluso si sabían que eran VIH negativo. [...] Así funcionaba el mundo entonces. Los hombres gais no pueden donar plasma convaleciente para covid hoy en día. Dígame. Exactamente, ¿Qué ha cambiado?</p>	<p>Pero los gais sexualmente activos / tenían prohibido donar.</p> <p>-Aunque no tuvieran sida.</p> <p>[...]</p> <p>Las cosas estaban así entonces.</p> <p>Los gais no pueden donar plasma / para la covid ahora.</p> <p>¿En qué hemos avanzado entonces?</p>
---	--

TÉCNICA DE SUBTITULACIÓN:	
<ul style="list-style-type: none"> • Pero los gais sexualmente activos: <u>Traducción literal.</u> • Tenían prohibido donar: <u>Reducción</u> de información “in this country”. • Aunque no tuvieran sida: <u>Compresión</u> o síntesis de la información. • Los gais no pueden donar plasma / para la covid ahora: Se traduce <u>palabra por palabra</u> pero se <u>omite</u> “convalecent” 	

TEMPORADA 3 EPISODIO 8	
TÍTULO: “Catch” “Pillado”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:10:19	Dr. Goodwin habla con una mujer embarazada de color que se encuentra ingresada en el hospital. La mujer es abogada especializada en casos de partos. Ha demandado ya a otros hospitales y ha cerrado seis departamentos de diferentes hospitales. Lucha para que las mujeres de color y latinas puedan decidir en sus partos y no se tenga en consideración su color de piel.
ORIGINAL: English (US)	
Your VBAC calculation is 28%. And according to your numbers in my life I won't have a successful vaginal delivery at 8th month. 28% is no exactly optimum. Your calculator already points me just for being black. Unfortunately, that is true. Latin and black mothers tend to have less successful VBACs. Low weight babies, more complications postpartum and maternal death. None of which, has to do with our beautiful skin, just how is treated in it.	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
Su cálculo del 28%... significa que mis posibilidades de tener un parto vaginal con éxito son pocas o ninguna. Un 28% no es precisamente	El índice VBAC / es de un 28 por ciento... Y según sus cifras la posibilidad

<p>óptimo. Su calculadora ya juega en mi contra solo por ser negra. Por desgracia sí, las madres negras y latinas tienen partos vaginales menos exitosos. Y bebés de menos peso. Más complicaciones post parto y más mortalidad. Y nada de esto tiene que ver con nuestra bonita piel sino en cómo se nos trata.</p>	<p>de que pueda dar a luz vaginalmente / es nula.</p> <p>-Ese valor no es precisamente óptimo. / -Lo dice su calculadora.</p> <p>Que también cuenta que sea negra.</p> <p>Sí, las madres negras y latinas / tienen partos VBAC complicados.</p> <p>Y bebés con menos peso / y más complicaciones posparto</p> <p>y más mortalidad materna.</p> <p>Y eso no tiene que ver / con nuestra preciosa piel,</p> <p>sino en cómo nos tratan.</p>
--	---

TÉCNICA DE SUBTITULACIÓN:	
<ul style="list-style-type: none"> • Índice VBAC: uso de un <u>equivalente acuñado</u>. • Dar a luz vaginalmente / es nula: <u>Compresión y reducción</u>. • Que también cuenta que sea negra: <u>Variación</u> en el tono. • Partos VBAC complicados: <u>Particularización</u>, uso de un término más preciso. • Complicaciones posparto: traducción <u>palabra por palabra</u>. • Mortalidad materna: traducción <u>palabra por palabra</u>. • Sino en cómo nos tratan: <u>Transposición</u> 	

TEMPORADA 3 EPISODIO 9	
TÍTULO: “Disconnected” “Desconectado”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:06:59	La Dra. Bloom aborta al Dr. Goodwin por el pasillo andando para hablarle sobre la gente que está intoxicándose por remedios falsos para el coronavirus. Igual que pasó con la intoxicación con lejía.
ORIGINAL: English (US)	
<p>The coronavirus chew is still out there. How do you know? Because a patient is suffering from a chew cardiotoxic potioning. Have the honor. Rona-Vac? All natural, organic, made from the petals and stems of the cascabelia thevetia flower. Yellow oleander. A plant as toxic as, you know, to all living vertebrates. [...] First it was the essential silver toothpaste, then aromatherapy oils that cause lung inflammation. And who can forget that sort of patients in my ER after drinking bleach?</p>	

DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
<p>Circulan más remedios falsos para el coronavirus. ¿Cómo lo sabes? Porque un paciente con envenenamiento cardiotoxico agudo llevaba esto. ¿CoronaVac? Bonito nombre. Natural, orgánica, hecha con pétalos, y tallos de la flor cascabela theveti. Adelfa amarilla. Una planta tóxica para todos los seres vertebrados. [...] Primero fue la pasta de dientes de plata, luego los aceites esenciales que causaban inflamación pulmonar ¿Y cómo olvidar al aluvión de pacientes que trajeron a urgencias por beber lejía?</p>	<p>Hay más bulos de la COVID.</p> <p>-¿Cómo lo sabes? / -Porque tiene una intoxicación y llevaba esto.</p> <p>¿Rona-Vac? Bonito nombre. / “Todo natural.</p> <p>Hecho con pétalos y tallos / de la flor de la lengua de gato”.</p> <p>Campanilla amarilla. / Es tóxica para...</p> <p>todos los vertebrados.</p> <p>[...]</p> <p>Primero la pasta de dientes,</p> <p>luego la aromaterapia / que provoca inflamación de pulmón.</p> <p>¿Y cómo olvidar a los pacientes / que llegaron por ingerir lejía?</p>
TÉCNICA DE SUBTITULACIÓN:	
<ul style="list-style-type: none"> • Hay más bulos de la COVID: <u>Variación</u> de un lenguaje coloquial a una frase más formal. • Una intoxicación y llevaba esto: <u>Creación discursiva.</u> • La lengua de gato: <u>Variación</u> de nombre científico a nombre común. • Primero la pasta de dientes: <u>Omisión</u> de “silver” o “blanqueante”. • Por ingerir lejía: <u>Sustitución</u> de “after” por “por”. 	

TEMPORADA 3 EPISODIO 10	
TÍTULO: “Radical”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:03:09	Dr. Goodwin habla con Jane Musee (mujer nativa americana catedrática en Historia) sobre la necesidad de ingresarla en el hospital y de administrarle heparina o morirá. La mujer quiere irse porque el hospital está en lo que eran las tierras de los nativos americanos.
ORIGINAL: English (US)	

<p>Here. At New Amsterdam. Those two words are exactly why I need to leave. New Amsterdam? Do you know what New Amsterdam means to me? Death. Lies. Eradication of my people. You mean the Dutch colonized Manhattan. Before this land was New Amsterdam, it was “Lenapehoking”. The home of the Lenape people. My ancestors. We were here alone before the Dutch. As long as the name of this hospital is in place you are accepting, even celebrating the destruction of indigenous life. [...] So, I’ll tell you what, If you think you can make up for 400 years of crimes against Native Americans, I’ll stay here in New Amsterdam.</p>	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
<p>Y aquí en el New Amsterdam. Esas dos palabras son justo por lo que debo irme. ¿New Amsterdam? ¿Saben los que significan para mí? Muerte. Mentiras. El exterminio de mi pueblo. Entiendo, se refiere a la colonización de Manhattan. Antes de que esta tierra fuera Nueva Amsterdam era “Lenapehoking”. El hogar del pueblo lenape. Mis ancestros. Mucho antes de que llegaran los holandeses. Mientras el nombre de New Amsterdam esté estampado en este edificio están aceptando, incluso celebrando la destrucción de vidas indígenas. [...] Le diré una cosa, si cree que puede compensar 400 años de crímenes contra los nativos americanos, me quedaré aquí en el New Amsterdam.</p>	<p>Aquí. En el New Amsterdam.</p> <p>Por esas dos palabras/quiero irme de aquí.</p> <p>-¿Por New Amsterdam? / -¿Sabe qué significa para mí?</p> <p>Muerte. Mentiras. / La erradicación de mi pueblo.</p> <p>Se refiere a cuando los holandeses / colonizaron Manhattan.</p> <p>Antes de que se llamara así, / era “Lenapehoking”.</p> <p>La tierra del pueblo lenape. / Mis antepasados.</p> <p>Estábamos antes que los holandeses.</p> <p>Si este edificio lleva ese nombre, acepta e incluso aplaude / la destrucción de las vidas indígenas.</p> <p>[...]</p> <p>Haremos una cosa,</p> <p>si consigue compensar 400 años / de crímenes contra los indios,</p> <p>me quedaré en el New Amsterdam.</p>

TÉCNICA DE SUBTITULACIÓN:
<ul style="list-style-type: none"> • La erradicación de mi pueblo: <u>Traducción palabra por palabra.</u> • Los holandeses / colonizaron Manhattan: <u>Traducción palabra por palabra.</u> • La tierra del pueblo lenape: Traducción <u>uno por uno.</u> “home” se traduce por “tierra” en otro contexto tiene un significado diferente. • Estábamos antes que los holandeses: <u>Omisión</u> de la palabra “alone”. • Aplaudes / la destrucción de las vidas indígenas: Traducción <u>uno por uno.</u> “celebrating” se traduce por “aplaude” que en contexto diferente tiene otro significado. • Los indios: <u>Equivalente acuñado.</u>

TEMPORADA 3 EPISODIO 11	
TÍTULO: “Pressure Drop” “Bajada de presión”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:10:12	El Dr. Goodwin ha reunido de pie en una sala a todos los doctores para hablar sobre el calentamiento global y sobre la huella del New Amsterdam.
ORIGINAL: English (US)	
<p>Melting polar ice caps, deforestation. Temperatures are expected to rise at least 10 degrees in the next century. And people in charge of solving it can't even agree this is real. So now it's up to us. [...] Because global warning is a health care emergency. Who do you think is gonna break the wildfires, mass migrations, toxic algae? The radiology department? Hospitals. So here today together are gonna take the fight against global warning. [...] THE GLOVES ARE OFF. Wait, literally? Yeah, literally, single use latex gloves are count for 20% of medical waste. Do you know what waste ends up? [...] Wrong answer. On a barge. It ends up on a barge. I also would accepted in our oceans.</p>	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
El deshielo de los glaciares, la deforestación. Se estima que las temperaturas aumenten al menos diez grados en el próximo siglo. Y quienes deben solucionarlo ni siquiera admiten que sea real. Así que es cosa nuestra. [...] Porque el calentamiento es una emergencia sanitaria. Y quien se llevará la peor parte de los incendios descontrolados, la migración masiva y las plagas de algas. ¿Los de radiología también? Los hospitales.	<p>Deshielo de los polos, deforestación.</p> <p>La temperatura subirá diez grados / el siglo que viene.</p> <p>Y quienes han de solucionarlo / ni siquiera piensan que existe.</p> <p>-Así que depende de nosotros.</p> <p>[...]</p>

<p>Así que hoy juntos los que estamos aquí vamos a luchar contra el cambio climático.</p> <p>[...] Guantes fuera. [...] Los guantes de látex suponen el 20% de los residuos médicos. ¿Y saben dónde acaban? En una barca. Acaban en una barca, también habría valido en los océanos.</p>	<p>Porque el calentamiento / es una emergencia sanitaria.</p> <p>-Ya. / -¿Quién sufrirá el golpe</p> <p>de los incendios, las migraciones / y las algas tóxicas?</p> <p>¿Los de radiología también?</p> <p>Por eso, hoy todos vamos a luchar / contra el cambio climático.</p> <p>[...]</p> <p>ADIÓS A LOS GUANTES / CERO RESIDUOS.</p> <p>“Adiós a los guantes”.</p> <p>[...]</p> <p>Si, los guantes de usar y tirar son / el 20% de los residuos médicos.</p> <p>[...]</p> <p>No, en el mar. Aunque hubiera dado / por buena en el océano.</p>
--	---

TÉCNICA DE SUBTITULACIÓN:

- **Deshielo de los polos:** Omisión de “casquetes polares”.
- **Deforestación:** Traducción palabra por palabra.
- **La temperatura subirá diez grados / el siglo que viene:** Traducción literal.
- **Ni siquiera piensan que existe:** Variación “ni siquiera pueden estar de acuerdo” se cambia por “ni siquiera piensan”.
- **El calentamiento / es una emergencia sanitaria:** Traducción literal.
- **Los incendios, las migraciones / y las algas tóxicas:** Traducción palabra por palabra de la que se omite “masiva”.
- **ADIÓS A LOS GUANTES / CERO RESIDUOS:** Amplificación de la información.
- **Residuos médicos:** traducción literal.

TEMPORADA 3 EPISODIO 13	
TÍTULO: “Fight Time” “Tiempo de lucha”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:21:06	El Dr. Goodwin habla con un miembro de la junta sobre la conveniencia de vacunarse y sobre la inmunización de rebaño.
ORIGINAL: English (US)	
<p>I fully support vaccines. I think operation Warp Speed has been a tremendous success. Personally, I didn't get it. No, Todd. Why? Everyone you know is dead or dying? [...] I don't have underline health issues. I've been forced to primarily work from home. So, I decided to wait at the end of the line. This is the end of the line. Millions of people have already been vaccinated. To keep waiting now would just be insane. Would be crazy, would be dump. [...] Is not just your body. Not getting the vaccines can hurt someone else. Me, my daughter. [...] We are never gonna have herd immunity, we are never gonna be safe, until everyone is vaccinated. But I am not part of the herd. I am an individual allowed to do individual decision for my own health care. [...] I have thousand vaccines, ready to go, and only one hour to deliver them to I don't know who.</p>	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
<p>Apoyo el esfuerzo de la vacuna. Creo que la operación Warp Speed ha sido un éxito absoluto. Gracias a Dios. Yo no me he vacunado. No. Todd, ¿Por qué? Voy a esperar. ¿Hasta que todos tus conocidos hayan muerto? [...] No tengo patologías. He tenido la suerte de poder teletrabajar. Así que he decidido esperar al final. Pero ya estamos en el final. Millones de personas se han vacunado de forma segura. Seguir esperando ahora sería una locura. [...] No es solo tu cuerpo. No recibir la vacuna podría dañar a otra persona. A mí y mi hija. [...] No tendremos inmunidad de rebaño. No estaremos a salvo hasta que todo el mundo se vacune. Yo no pertenezco al rebaño, soy un individuo y tomo decisiones individuales respecto a mi salud. [...] Tengo ahí mil vacunas preparadas y solo una para ponérselas y no sé a quien.</p>	<p>Mi apoyo total a las vacunas.</p> <p>El programa de vacunación / ha sido un éxito.</p> <p>-Menos mal, pensaba que... / -Pero yo no me vacuné.</p> <p>No. Todd. ¿Por qué?</p> <p>-He preferido esperar. / -¿A qué? ¿A morirte?</p> <p>[...]</p> <p>No tengo problemas de salud. / Puedo trabajar desde casa.</p> <p>-Me vacunaré al final. / -Pero ya hemos llegado a ese punto.</p> <p>Se han vacunado millones y todo bien.</p> <p>Esperar llegados a este punto / es</p>

	<p>una tontería.</p> <p>[...]</p> <p>No solo te afecta a ti.</p> <p>Si no te vacunas perjudicas / a otras personas. A mí, a mi hija.</p> <p>[...]</p> <p>Nunca conseguiremos / la inmunidad de rebaño,</p> <p>Nunca estaremos a salvo / hasta que nos vacunemos todos.</p> <p>No formo parte del rebaño. / Soy un individuo</p> <p>Y puedo tomar decisiones / que afecten a mi salud.</p> <p>[...]</p> <p>Tengo mil vacunas</p> <p>Y una hora para ponerlas / aún no sé a quién.</p>
--	---

TÉCNICA DE SUBTITULACIÓN:

- **Mi apoyo total a las vacunas:** Traducción uno a uno.
- **El programa de vacunación / ha sido un éxito:** Traducción palabra por palabra. Generalización del nombre del programa y omisión de “enormous”.
- **Yo no me vacuné:** Modulación.
- **No tengo problemas de salud:** Traducción literal y Omisión de “underline”.
- **Puedo trabajar desde casa:** Compresión o síntesis.
- **-Me vacunaré al final:** Compresión y Omisión “at the end of the line”.
- **Se han vacunado millones y todo bien:** Creación discursiva en “y todo bien”.
- **Si no te vacunas perjudicas / a otras personas:** Traducción literal.
- **La inmunidad de rebaño:** Traducción literal.
- **Tengo mil vacunas:** Traducción palabra por palabra.

- **Una hora para ponerlas:** Traducción palabra por palabra.

Después de analizar los subtítulos puedo decir que en todo momento se respetan las convenciones técnicas o estándares que recoge Roales (2017, 29-80): Los parámetros de diseño, los parámetros temporales, la ortotipografía, la edición del texto de llegada, los aspectos estilísticos, los aspectos lingüísticos (objeto de análisis en este trabajo siguiendo a Martí Ferriol (2006) y la variación lingüística.

Una vez analizadas las técnicas de traducción empleadas y siguiendo la tabla creada por Ochando (2020: 28,29) extraigo los siguientes porcentajes:

		Técnicas	Subtitulación	Porcentaje %
Método literal	1	Préstamo	1	1,15
	2	Calco	0	0,00
	3	Traducción palabra por palabra	14	16,09
	4	Traducción uno por uno	5	5,75
	5	Traducción Literal	10	11,49
	6	Equivalente acuñado	6	6,90
	7	Omisión	9	10,34
	8	Reducción	8	9,20
	9	Compresión	6	6,90
	10	Particularización	4	4,60
	11	Generalización	2	2,30
	12	Transposición	1	1,15

	13	Descripción	2	2,30
	14	Ampliación	1	1,15
	15	Amplificación	1	1,15
Método	16	Modulación	3	3,45
interpretativo	17	Variación	4	4,60
-	18	Substitución	1	1,15
comunicativo	19	Adaptación	5	5,75
	20	Creación discursiva	5	5,75
			88	100 %

La traducción palabra por palabra es el 16,09%, la traducción literal del 11,49% y aparece un 10,34% de omisiones. Las dos primeras siguen el método literal, mientras la tercera sigue un método más neutro y característico de la subtitulación. En la subtitulación, al tener el espacio limitado y la traducción estar sometida a la vulnerabilidad del juicio del espectador, se puede presuponer que el traductor tiende a usar técnicas de traducción más literales o neutras. Como ya se ha comentado en otros estudios en los que también había tendencia a la literalidad, esto puede deberse a que los subtituladores están expuestos a las críticas del espectador, lo que se conoce como el “gossiping effect” o “efecto cotilla”.

Con respecto al estudio de los errores de traducción, encontramos los siguientes errores en el nombre de la enfermedad la COVID-19, que debe escribirse en mayúsculas y en los subtítulos aparece escrito en minúsculas. Además, en el doblaje, cuando hablan de la enfermedad se refieren a “el covid” en masculino. También en los

subtítulos del episodio uno, los nombres de los medicamentos Metronidazol, Avonex y Revlimid no se adaptan a la cultura de llegada, sino que aparecen en el subtítulo y el doblaje en inglés igual que en el audio original. También en el episodio uno, el medicamento en inglés fentanyl y en español fentanilo (usado en el doblaje), aparece en el subtítulo erróneamente como “fenatilio”.

Terminología extraída

La terminología extraída de las escenas por temática incluye la temática social y algún término médico. Por cuestión de espacio, la terminología del coronavirus, del consumo de opioides y de los nativos americanos se incluye aquí, y el resto de las temáticas en el anexo 13.

Temática: El coronavirus				
Episodio -Escena	Término/número de palabras (versión original) *100=%	Original	Doblaje	Subtitulación
1-1	1/8= 12,5%	vent	respirador	respirador
1-2	1/10= 10%	fentanyl	fentanilo	fenatilio
1-4	8/19= 42%	drug shortage	escasez de fármacos	faltan muchos medicamentos
		The New Normal	la nueva normalidad	la nueva normalidad
		Metronidazol	Metronidazol	Metronidazol
		Avonex	Avonex	Avonex
		Revlimid	Revlimid	Revlimid
1-5	1/15= 6,6%	toilet paper	papel del váter	papel del váter
1-6	4/26= 15,3%	ventilator	tubo de	tubos de

		tubing	ventilación	respirador
		running out	no les quedan	no les quedan
1-7	3/12= 25%	scared	temo	miedo
		feared	temía	miedo
		virus	virus	virus
1-8	6/24= 25%	damage	daños	dañado
		mitral valve	válvula mitral	válvula mitral
		rubbished	destrozado	cargado
		hurt muscle	miocardio	músculo que rodea el corazón.
2-1	8/65= 12,3%	cardiac eco	electrocardiograma	eco
		regurgitation	regurgitación	regurgitación
		papilar muscle	músculo papilar	músculo papilar
		muscle	miocardio	músculo
		damaged	dañado	cargado
		EF	EF	fracción de eyección
2-2	5/19= 26,3%	close to body	cerca de cuerpos	cerca físicamente
		trusting	confiar	confianza
		normal	normalidad	normalidad
2-3	2/18= 11,1%	life's lost	víctimas	muerdes
4-3	6/47= 12,7%	went out of work	echaron de su trabajo	se fueron a la calle
		health care	sector sanitario	seguro médico
5-1	14/60= 23,3%	critical loads	mínimos críticos	casi a cero
		vampires	vampiros	vampiros
		pandemic	pandemia	pandemia
		donations	donaciones	donaciones
		blood drives	campañas de	campañas de

			donación	donación
		everybody at home	todo el mundo en casa	confinamiento
		eight weeks round window	esperar dos meses	período de descanso
9-1	17/80= 21,25%	coronavirus chew	remedios falsos para el coronavirus	bulos de la COVID
		cardiotoxic potioning	envenenamiento cardiotoxico	una intoxicación
		Rona-Vac	CoronaVac	Rona-Vac
		cascabela thevetia	cascabela theveti	la lengua de gato
		Yellow oleander	Adelfa amarilla	Campanilla amarilla
		silver toothpaste	pasta de dientes de plata	pasta de dientes
		aromatherapy oils	aceites esenciales	aromaterapia
		lung inflammation	inflamación pulmonar	inflamación de pulmón
		drinking bleach	beber lejía	ingerir lejía
9-2	26/78= 33,33%	saw the lie	una mentira	un bulo
		fake cure	remedio falso	falso remedio
		correct information	información correcta	contrastar
		Hold on to your nails and cannulas	Y ahora agárrense fuerte	Agárrense fuerte las vías
		free	banda ancha	internet gratis

		broadband access	gratis	
		This won't fell off the back of the truck situation	trapicheo ilegal	¿Luego nos harán pagar?
9-3	6/61=9,8%	covid free	libre de covid	no tienes COVID
		vaccinated	vacunada	vacunada
		real remedies	remedios de verdad	remedios fiables
		tracking	rastreando	rastrea
9-4	9/50=18%	quality of information	calidad de la información	calidad de la información
		quality of our life	calidad de vida	calidad de vida
		safe space	espacio seguro	espacio seguro
13-1	4/57=7%	short	faltar	No quedan
		thawing	descongelado	
		freezer	congelador	congelador
		Toss	Tirar	tirarlas
13-2	16/156=10,2%	support vaccines	Apoyo la vacuna	apoyo a las vacunas
		operation Warp Speed	operación Warp Speed	programa de vacunación
		underline health issues	No tengo patologías	No tengo problemas de salud
		work from home	teletrabajar	trabajar desde casa
		herd immunity	inmunidad de	inmunidad de

			rebaño	rebaño
		deliver	ponérselas	ponerlas
		hurt	dañar	perjudicas
		vaccines	vacunas	vacunas

Temática: Los opioides				
Episodio -Escena	Término/número de palabras (versión original) *100=%	Original	Doblaje	Subtitulación
2-4	4/25= 16%	hospital policy	norma	anular la política
		opiod prescription	prescripción de opioides	prescripción de opiáceos
2-5	7/38= 17,9%	class action lawsuits	demandas colectivas	demandas
		overdoses	sobredosis	sobredosis
		skyrocketing	disparado	disparado
		Opiod prescription	recetas de opioides	recetas de opiáceos
2-6	6/39= 15,3%	bone cancer	cáncer de hueso	cáncer de hueso
		stabbed	apuñalaran	clavaran
		scrutiny pain	dolor insoportable	insoportable dolor
		opioids	opioides	opiáceos
2-7	10/77= 12,9%	Water marking	Marca de agua	Marca de agua
		invisible fluorescent fiber	fibras fluorescentes invisibles	fibras fluorescentes invisibles
		functional	vida funcional	mejor calidad de

		lives		vida
		accountability	responsabilidad	responsabilidades
		pills	medicación	pastillas

Temática: Los derechos de las personas nativo americanas				
Episodio- Escena	Término/número de palabras (versión original) *100=%	Original	Doblaje	Subtitulación
10-1	10/108= 9,2%	Eradication	exterminio	erradicación
		colonized	colonización	colonizaron
		people	pueblo	pueblo
		Dutch	holandeses	holandeses
		Lenape	Lenape	Lenape
		Lenapehoking	Lenapehoking	Lenapehoking
		crimes	crímenes	crímenes
		ancestors	ancestros	antepasados
		Native Americans	nativos americanos	los indios
10-2	5/108= 4,6%	ground	Tierra	tierra
		honor	homenaje	honrar
		original people	pueblo originario	primeros habitantes
		land	tierra	tierra
10-3	5/75= 6,6%	residents	habitantes	todos viven
		protestors	manifestantes	
		protesting	intentan que	exigen
		invading	invasores	ilegales
		native Americans	nativos americanos	nativos americanos
10-4	9/68= 13,2%	tribal health	desigualdades	desigualdad

		disparities	sanitarias tribales	
		legacy	legado	legado
		live on	seguirá vivo	perdurará
		Extinct	extinguido	extinguido
		trust	confianza	confianza
		native Americans	nativos americanos	nativos americanos
10-5	12/66= 18,18%	Medical Program	programa para médicos	programa médico
		channel programs	seguimiento a los estudiantes	ayuda a los alumnos
		scholarships	becas	becas
		direct pipeline	vía directa	
		new wave	Nueva ola	Nueva hornada
		native Americans students	estudiantes nativo americanos	alumnos nativo americanos

Después de extraer la terminología de los doce episodios puedo decir que no toda la terminología es terminología especializada, sino que se trata de terminología para un público receptor con nivel de especialización bajo. El porcentaje es el cálculo del número de palabras extraídas como términos sobre la temática, entre el número de palabras sacadas de la escena multiplicado por cien. El porcentaje de palabras extraídas por temática y por escena está ente un 4,6% y un 25%, aunque en algún

caso llega al 42%. El promedio de palabras por frase o densidad terminológica también es bajo y la intención comunicativa del emisor es entretener.

La terminología médica respecto al coronavirus es escasa, se limitan a nombrar la enfermedad o el virus y el léxico “lego” generado por “la nueva normalidad”. Esto puede deberse a que entre el 2020 y el 2021 el mundo de la medicina estaba aún aprendiendo sobre cómo tratar la COVID-19. Mientras en esta y en otras series médicas aparece más cantidad de terminología médica especializada de las diferentes enfermedades y de su tratamiento, de esta enfermedad la terminología médica especializada es más escasa. En otros estudios sobre series de televisión médica aparece terminología sobre tratamiento de diferentes enfermedades por lo que puede apreciarse terminología médica más especializada, por ejemplo, en el trabajo de Ochando (2021).

4 CONCLUSIÓN

Para finalizar, después del análisis de los subtítulos de las 16 escenas puedo concluir que se ha optado por un enfoque literal. En la traducción para subtitulación predomina el uso de traducción palabra por palabra, traducción literal y equivalente acuñado. También aparece un alto porcentaje de omisión, reducción y compresión. Esto se debe a que la subtitulación es una especialidad en la que hay que sintetizar y reducir sin perder el significado ni el sentido y adaptarse a las restricciones del medio. Como ya he comentado, la tendencia a la literalidad puede deberse también a que los subtituladores están expuestos a las críticas del espectador, lo que se conoce como el “gossiping effect” o “efecto cotilla” en el que se somete al traductor al juicio de la

audiencia. Según Botella (2007, en línea): “El hecho de elegir la subtitulación supondrá una preferencia por la extranjerización, debido, entre otros factores, al anteriormente mencionado *gossiping effect*, mientras que optar por el doblaje responderá a una preferencia por la familiarización o, en palabras de Venutti (1995), *domestication*”.

Después de extraer la terminología que aparece en la serie sobre el coronavirus y observar la densidad terminológica puede afirmarse que no estamos frente a un texto especializado, sino frente a un texto audiovisual dirigido un público lego en la materia. A partir de la terminología, la estructura y la tipología textual podemos observar el grado de especialización de un texto (Guantiva, Cabré y Castellá, 2008). La terminología usada en series médicas sobre el tratamiento de la COVID-19 podría estudiarse en trabajos futuros, ya que en esta serie no exponen situaciones sobre el tratamiento de la enfermedad. Esto puede deberse a la falta de información y al desconocimiento que ha habido respecto a esta enfermedad incluso en el mundo médico durante este período de pandemia mundial. Porque con la aparición del coronavirus en el mundo en el año 2020, en el período de pandemia y de postpandemia se ha generado un léxico que no existía hasta la fecha, además, las sociedades han tenido que adaptarse y convivir con “la nueva normalidad”.

Tal y como defiende esta serie de ficción, es importante visibilizar y dar importancia a las problemáticas sociales de racismo, de abuso policial como el que salió a la luz en 2020 en plena pandemia de la COVID-19 en Minnesota con la muerte de George Floyd, reavivando el movimiento social “Black Lives Matter”. Y la importancia de los otros temas sociales descritos en este trabajo como el cambio climático, para poder abrir los ojos, tomar conciencia y construir una sociedad mejor.

5 BIBLIOGRAFÍA Y WEBGRAFÍA

ARRES, E. CASTILLO, C. REBOLLO, J. e YBORRA, J. (2021). *Luces, cámara y... Traducción Audiovisual. Guía para futuros traductores audiovisuales*. Madrid. Editorial Pie de Página.

BOTELLA, C. (2007). "Aproximación al estudio del doblaje y la subtitulación desde la perspectiva prescriptivista y la descriptivista". *Tonos Digitales: Revista de estudios filológicos* (Núm 13) Pág.1.

BURCH, A., HARMON, A., TAVERNISE, S., y BADGER, E. (22 de abril de 2021). *La muerte de George Floyd reavivó un movimiento; ¿qué sigue ahora?* The New York Times. Recuperado el 12 de diciembre de 2021 de <https://www.nytimes.com/es/2021/04/22/espanol/george-floyd-black-lives-matter.html>

CABRÉ, M.T. (2002). "Análisis textual y terminología, factores de activación de la competencia cognitiva en la traducción". En: Amparo Alcina, Silvia Gamero (Eds). *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. (Pág. 87-105). Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

CASTRO, Xosé. (30 de noviembre de 2020). *Archiletras*. Sinfinamiento, cuarentenials... El neoléxico de la pandemia. Recuperado el 12 de diciembre de 2021 de <https://www.archiletras.com/lexico-profesional/neolexico-pandemia/>

DIAZ-CINTAS, J. (2013). "The technology turn in subtitling". En Marcel Thelen, Barbara Lewandowska-Tomaszczyk (Eds.). *Translation and Meaning*, Part 9 (Pág. 119-132). The Netherlands: Publicaciones de Zuyd University of Applied Sciences

GUANTIVA, R., CABRÉ, M.T., y CASTELLÀ J. (2008). "Clasificación de textos especializados a partir de su terminología". *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, Volumen 13 (1) pág.15-39. <https://revistas.udea.edu.co/index.php/ikala/article/view/2687>

LÓPEZ, M (2020). "Traducción médica mediante el canal audiovisual: análisis comparativo en la combinación de lenguas inglés y francés. Un estudio de caso". *Revista de Traducción y Comunicación Intercultural, Entre Culturas*. Uma Editorial. (Núm. 10), Páginas 171-183. <https://revistas.uma.es/index.php/revtracom/article/view/12521>

MARTÍ FERRIOL, J.L. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I. Tesis doctoral inédita.

MARTÍ FERRIOL, J.L. (2013). *El método de traducción. Doblaje y subtitulación frente a frente*. Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I.

MARTÍNEZ SIERRA, J. J. (2017). "Literal translation in the audiovisual field. Methods and techniques". *CLINA Revista Interdisciplinaria De Traducción Interpretación Y Comunicación Intercultural*, 3(1), 13–34. <https://doi.org/10.14201/clina2017311334>

MAYORAL, R., KELLY, D., y GALLARDO, N. (1986). “Concepto de “traducción subordinada” (cómic, cine, canción, publicidad). Perspectivas no lingüísticas de la traducción (I)”, en FERNANDEZ, F. *Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada en España* (Actas II Congreso Nacional de Lingüística Aplicada), Valencia, AESTA. Páginas, 95-105.

MAYORAL, R. (2013). “La imposibilidad de la traducción literal”. Ponencia presentada en el Seminario Internacional científico-práctico *Problemas actuales de traducción ruso-español y español ruso*, 1-6 de julio de 2013, Universidad de Granada. [En línea] <http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Imposibilidad.pdf>

OCHANDO, A. (2021). *Traducción, estrategias, subtitulación y doblaje de la terminología médica en las series de ficción: Anatomía de Grey*. Repositorio institucional de la Universidad de Alicante. <http://hdl.handle.net/10045/115850>

PÉREZ, L. (2016). “La traducción de la terminología médica en la serie *Anatomía de Grey*”. *Debate Terminológico*. Red Iberoamericana de Terminología. (Núm.15). <https://seer.ufrgs.br/riterm/article/view/64408>

ROALES RUIZ, A. (2017). *Técnicas para la Traducción Audiovisual: subtitulación*. Babélica Herramientas. Madrid: Escolar y Mayo Editores.

CONSULTAS

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (s.f.). La COVID-19. En *Dudas rápidas*. Recuperado en 5 de diciembre de 2021, de <https://www.rae.es/duda-linguistica/es-el-covid-19-o-la-covid-19>

LA FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE (FundéuRAE), (12 de enero de 2021). *La COVID-19 nombre de la enfermedad del coronavirus* [consultado en línea el 30 de diciembre de 2021] <https://www.fundeu.es/recomendacion/covid-19-nombre-de-la-enfermedad-del-coronavirus/>

ANEXO 1 (Ep. 1)

TEMPORADA 3 EPISODIO 1	
TÍTULO: “The new normal” “La nueva normalidad”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:10:52	Doctor Kapoor tiene puesto un respirador por coronavirus.
ORIGINAL: English (US)	
Why is Dr. Kapoor still on a vent ?	

DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
¿Por qué me dijiste que hoy le retirarías el respirador al doctor Kapoor y sigue ahí?	¿Por qué Kapoor / aún tiene puesto el respirador ?

TEMPORADA 3 EPISODIO 1	
TÍTULO: “The new normal” “La nueva normalidad”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:10:56	El director del hospital pregunta a un doctor por qué aún está con ventilador el Dr. Kapoor y dice el doctor que lo siente, pero así tarda más.
ORIGINAL: English (US)	
But we are running out and had to use fantanyl .	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
Pero no quedaba propofol y tuve que darle fantanilo .	No hay propofol, / usaremos fenatilio .

TEMPORADA 3 EPISODIO 1	
TÍTULO: “The new normal” “La nueva normalidad”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:11:02	
ORIGINAL: English (US)	
Because we had patients on vents for the last 12 months straight.	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
Porque llevamos 12 meses teniendo pacientes con respirador.	Llevamos un año / tratando pacientes con respirador.

TEMPORADA 3 EPISODIO 1	
TÍTULO: “The new normal” “La nueva normalidad”	
TIEMPO	SITUACIÓN/CONTEXTO:
:	
00:16:57	El director llama al director del Hospital Universitario para preguntar si les queda propofol. Y le comenta la escasez de medicamentos debido a la situación postpandemia.
ORIGINAL: English (US)	
We are in the middle of a macro drug shortage around: Metrodinazole, Avonex, Revlimid . [...] Welcome to “The New Normal” .	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
Nosotros también sufrimos escasez de fármacos : metronidazol, Avonex, Revlimid. [...] Bienvenido a la nueva normalidad .	Nos faltan muchos medicamentos : metronidazol, Avonex, Revlimid . [...] Bienvenido a la nueva normalidad .

TEMPORADA 3 EPISODIO 1	
TÍTULO: “The new normal” “La nueva normalidad”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:25:40	Dr. Goodwin llama a un segundo director de hospital a preguntar si tienen propofol.
ORIGINAL: English (US)	
I wish we had some to share. I wish toilet paper was hard to find.	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
Ojalá pudiera compartirlo. Y la gente teniendo que quedarse sin papel del váter.	-Ojalá pudiera ayudarte. / -Cuesta más que pillar papel del váter.

TEMPORADA 3 EPISODIO 1	
TÍTULO: “The new normal” “La nueva normalidad”	
TIEMPO	SITUACIÓN/CONTEXTO:
:	
00:26:48	Dr. Goodwin llama a un tercer hospital, habla con la directora para preguntar si tienen propofol.
ORIGINAL: English (US)	
While I have you, is there any chance you have any extra ventilator tubing? [...] We've been buying ours from Home Depot but they are running out.	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
Ya que estamos, ¿no te sobrará algún tubo de ventilación? [...] Se los hemos estado comprando a Home Depot, pero no les quedan.	Aprovecho, / ¿tienes tubos de respirador de sobra? [...] Se los compramos a Home Depot, / pero no les quedan.

TEMPORADA 3 EPISODIO 1	
TÍTULO: “The new normal” “La nueva normalidad”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:37:37	Dr. Goodwin y la Dra. Sharpe coinciden en la terraza y se desahogan hablando sobre la pandemia.
ORIGINAL: English (US)	
I feared the virus but now I am scared of the normal.	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
Antes le temía al virus, pero ahora le temo a la normalidad.	Antes me daba miedo el virus, pero ahora me da miedo la normalidad.

TEMPORADA 3 EPISODIO 1	
TÍTULO: “The new normal” “La nueva normalidad”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:39:49	Dr. Kapoor que está recuperándose de coronavirus después de estar entubado, se despierta y todos los doctores corren a verlo desde detrás del cristal. Mientras el doctor de Kapoor informa al Dr. Goodwin sobre su estado de salud.
ORIGINAL: English (US)	
The damage to its heart was extensive. He is going to need a new mitral valve. The virus also rubbed the surrounded hurt muscle.	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
Los daños en el corazón eran graves. Necesitará una nueva válvula mitral. El virus también le ha destrozado el miocardio.	Su corazón está muy dañado. Necesitará una nueva válvula mitral. El virus se ha cargado el músculo / que rodea el corazón.

ANEXO 2 (Ep. 2)

TEMPORADA 3 EPISODIO 2	
TÍTULO: “Essential Workers” “Trabajadores esenciales”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:03:00	Llega al hospital en un taxi el Dr. Floyd (un médico que ya trabajó en el hospital anteriormente). El Dr. Floyd experto en el corazón para ayudar a recuperar a Dr. Vijay de los daños ocasionados por el coronavirus.
ORIGINAL: English (US)	
This is Vijay cardiac eco and mitral valve. It's greater than 60% of regurgitation in the eruption in the papilar muscle. The EF is under 20%. This numbers are not even capable with life. Yes, that's why you have to fix the valve. I can't fix it because the virus has damaged the muscle around the valve. There's nothing to sew a new valve into.	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
El electrocardiograma de Vijay y su válvula mitral. ¿Cómo que no puedes? La regurgitación es de más del 60% consecuencia de la ruptura del músculo papilar. Su EF es inferior al 20%. Ese porcentaje no es compatible con la vida. Ya, justo por eso tienes que arreglar la válvula. No puedo porque el virus ha dañado el	-El eco de Vijay. / - ¿No puedes? -La regurgitación supera el 60%. / - Floyd... -Músculo papilar dañado. / -Has de operarlo. -La fracción de eyección es baja. /

miocardio alrededor de la válvula. No hay dónde suturar una válvula nueva.	-No sé ni cómo está vivo. Por eso debes reparar la válvula. -No puedo porque el virus / se ha cargado el músculo. ¿Dónde le coso la nueva?
--	---

TEMPORADA 3 EPISODIO 2	
TÍTULO: “Essential Workers” “Trabajadores esenciales”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:05:57	La Dra. Sharpe sigue por el pasillo al nuevo doctor Dr. Cassian para disculparse y hablar sobre la falta de contacto y proximidad física debido al coronavirus. Una situación a la que le cuesta volver a adaptarse.
ORIGINAL: English (US)	
All of this been close to body, trusting, normal. Kind of I don't remember how to do it anymore.	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
Oye, lo de estar cerca de cuerpos y confiar, la normalidad. Es como si ya no me acordara de como se hace.	Lo de estar cerca físicamente / y lo de la confianza y la normalidad, pues que ya no me acuerdo / cómo se hacía.

TEMPORADA 3 EPISODIO 2	
TÍTULO: “Essential Workers” “Trabajadores esenciales”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:06:24	Dr. Cassian le explica a Dra. Sharpe que no solo el virus se ha llevado las muertes.
ORIGINAL: English (US)	
Covid took away a lot of things. We focus on the life's lost but there were other casualties.	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
Con el covid se han perdido cosas. Aquí nos centramos en las vidas, pero ha habido más víctimas.	La covid lo ha cambiado todo. Nos centramos en las muertes, / pero hay otras bajas.

TEMPORADA 3 EPISODIO 2	
TÍTULO: “Essential Workers” “Trabajadores esenciales”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:08:53	Karen, la presidenta de la Junta Directiva del New Amsterdam Medical Center, corre por el pasillo e irrumpe abruptamente en el

	despacho de Dr. Goodwin mientras este habla por videoconferencia.
ORIGINAL: English (US)	
I want who ever that is to know that I am the person who killed you for reversing this hospital policy on limiting opioid prescription.	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
Quiero que esa persona sepa que soy la persona que va a matarte por revertir la norma de limitar la prescripción de opioides.	Que sepan que fui yo quien te mató por anular la política / de la prescripción de opiáceos.

TEMPORADA 3 EPISODIO 2	
TÍTULO: “Essential Workers” “Trabajadores esenciales”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:09:12	Continúa una discusión entre los dos sobre los opioides en Nueva York.
ORIGINAL: English (US)	
Opioid prescription in New Amsterdam are down 38%. We won an award on national model. The Nyler family wifly are drowning in class action lawsuits. Dies for overdoses are skyrocketing. Do you know how much? 240%. ¿Mission accomplished?	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
Hemos reducido las recetas de opioides al 38%. Ganamos premios, somos un modelo nacional. La familia Nylen se está ahogando en demandas colectivas. Y las muertes por sobredosis de narcóticos se han disparado. ¿Cuánto? En 240%.	Han bajado las recetas de opiáceos / en un 38%. Nos han dado premios. / Somos un ejemplo. A los Nyler les salen las demandas / por las orejas. Pero la muerte por sobredosis / se ha disparado. ¿Sabes cuánto? Un 240%. ¿Misión cumplida?

TEMPORADA 3 EPISODIO 2	
TÍTULO: “Essential Workers” “Trabajadores esenciales”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:09:48	Continúa una discusión entre los dos sobre los opioides en Nueva York.
ORIGINAL: English (US)	
Karen, Do you know how it feels to have bone cancer. It's like been stabbed	

over and over again all day long with the serrated knife and the only thing that is gonna ease that scrutiny pain is opioids.	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
Karen, ¿sabes lo que es tener cáncer de hueso? Es como si te apuñalaran una y otra vez todo el día con un cuchillo de sierra y lo único lo único que puede aliviar ese dolor insoportable son los opioides.	¿Sabes cuánto duele / un cáncer de hueso? Imagina que te clavarán / una y otra vez un cuchillo de sierra y lo único / que te aliviara ese insoportable dolor fueran los opiáceos.

TEMPORADA 3 EPISODIO 2	
TÍTULO: “Essential Workers” “Trabajadores esenciales”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:36:55	Al final del episodio Dr. Goodwin cuenta a Karen la solución que ha encontrado respecto a los opioides.
ORIGINAL: English (US)	
Water marking. So, every single opioid that New Amsterdam put out into the world will be watermarked with invisible fluorescent fiber . Every patient will have access to the medicine they need without shame. They will be able to manage their pain and they will be able to live functional lives . If those pills ever do end up in the street or in the wrong hands, we will know. There won't be drug trafficking, there will be accountability .	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
Marca de agua. Verás, cada opioide que mande el New Amsterdam tendrá una marca de agua con fibras fluorescentes invisibles. Cada paciente tendrá acceso a la medicación que necesite y sin avergonzarse. Podrán gestionar el dolor y podrán tener una vida funcional. Pero si esa medicación acaba en la calle o en malas manos lo sabremos. No habrá tráfico de fármacos, habrá responsabilidad.	Marca de agua. Todos los medicamentos / que saquemos de aquí llevarán una marca de agua / de fibras fluorescentes invisibles . Los pacientes podrán tener / los medicamentos sin avergonzarse. Podrán gestionar su dolor / y tener una mejor calidad de vida . Pero si las pastillas acaban / en la calle o en malas manos, / lo sabremos.

	No se podrá traficar, / se podrán exigir responsabilidades.
--	---

ANEXO 3 (Ep. 3)

TEMPORADA 3 EPISODIO 3	
TÍTULO: “Safe enough” “Suficientemente seguros”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:35:31	La Dra. Bloom sigue por la calle a una mujer que entró en el hospital como paciente y salvó una vida. Le llama a la ventanilla del coche donde se ve que también duerme y vive en él. (Se trata de una persona inmigrante con estudios que era doctora y que ahora tienen que aceptar otros trabajos para sobrevivir.
ORIGINAL: English (US)	
Wait! Could you open up? What? One gram of magnesium. Riley is alive thanks to you. ... Where do you practice your medicine. Pakistan, pediatric attending. Do you live in here? I can get you a spot in a shelter. Good night! Doctor. What about a hotel room? No hotel room, no shelter, no thank you. Is there gonna be something I can help you with? You saved my patient’s life. Is there gonna be something you need? (Entran las dos a los vestuarios del hospital). So, here are our showers.	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
Espera, ¿puedes abrir? ¿Qué? Un gramo de magnesio. Riley está viva gracias a ti. ... ¿Dónde ejerciste la medicina? En Pakistán, adjunta de pediatría. ¿Vives aquí dentro? Puedo conseguirte un albergue. Adiós doctora Bloom. ¿Y una habitación de hotel? Nada de hoteles ni de albergues. No gracias. Tiene que haber una forma de poder ayudarte, has salvado a mi paciente. ¿Hay algo que necesites? (Entran las dos a los vestuarios del hospital). Aquí están nuestras duchas.	¡Espera! ¿Puedes bajar la ventanilla? ¿Qué? Un gramo de magnesio. / Riley está viva gracias a ti. [...] ¿Dónde ejercías la medicina? En Pakistán. Era pediatra. / ¿Vives aquí? Te buscaré un albergue. Adiós, doctora. / ¿O si te pago un hotel?

	<p>Ni hoteles, ni albergues. No, gracias.</p> <p>Vale, en algo podré ayudarte.</p> <p>Has salvado a mi paciente.</p> <p>¿No necesitas nada?</p> <p>Las duchas.</p>
--	--

ANEXO 4 (Ep. 4)

TEMPORADA 3 EPISODIO 4	
TÍTULO: “This is All I Need” “Esto es todo lo que necesito”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:10:28	Después de que un paciente en urgencias ataque a los profesionales de la salud y una enfermera sufra una fractura en la cara, el personal de urgencias se reúne para hablar sobre lo sucedido y hablan de la inseguridad que sufren los médicos por posibles agresiones de pacientes.
ORIGINAL: English (US)	
How many of us has been attacked while on our job ? Assaulted? Flapped? Bit? Kicked? Clot? Come on! How many of you feel unsafe working here? They said they were gonna install metal detectors. And more security cameras. Yes, we keep waiting for someone else to protect us and now one of our own . We all deserve to feel save and today I’m gonna make that happen .	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
A cuantos nos han agredido cuando trabajamos, empujado, pegado, mordido, dada una patada. Decidme. ¿Quién se siente inseguro trabajando aquí? Dijeron que instalarían detectores de metales y más cámaras de seguridad. Ya, seguimos esperando que alguien nos proteja y ahora uno de los nuestros. Merecemos sentirnos seguros y hoy voy a conseguirlo.	<p>¿A cuántos nos han pegado / en el servicio?</p> <p>¿Y agredido?</p> <p>¿Abofeteado? ¿Mordido? / ¿Pateado? ¿Arañado? Venga.</p> <p>¿Cuántos no os sentís seguros / trabajando?</p> <p>Iban a instalar detectores de metales.</p> <p>Y más cámaras.</p> <p>Decían que iban / a mejorar la seguridad</p>

	<p>y ahora / uno de los nuestros está herido.</p> <p>Merecemos sentirnos seguros. / Hoy me aseguraré de que así sea.</p>
--	--

TEMPORADA 3 EPISODIO 4	
TÍTULO: “This is All I Need” “Esto es todo lo que necesito”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:20:30	En una sala box de urgencias hablan Dr. Bloom y Dr. Casey sobre la situación. El Dr. Casey está muy preocupado y ansioso por las actuaciones injustas, abusos de poder que ha sufrido por parte de la policía.
ORIGINAL: English (US)	
<p>The cops. They are here for us. To keep us safe. Do you know what I see? I see people who stopped me since I was 12 years old. Making me sit on curves on face walls. I’ve got handcuff one day coming home on my scrubs. [...] Ask Weber and ask Marian. We all got stories. Why don’t you ask your Little friend that is always up in here using our showers? Yes, I noticed. (inmigrante ilegal que salió en el otro episodio). Ask her If she feels any safe with all these cops watching everything she does. [...] You think cops makes trans people feel safe? The undocumented they are gonna stay away. The homeless they are gonna stay away too. What about the next patient that comes here under the influence? Do you suddenly want these pals feel compel because they are already here?</p>	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
Lo que yo veo es a los hombres que me han parado en la calle desde que era un chaval. Obligándome a ponerme contra la pared. Un día me esposaron volviendo a casa con el pijama puesto. Pregúntales a Weber y a Mariana. Todos tenemos historias, Joder, ¿Por qué no le preguntas a tu amiguita que viene a ducharse? Sí. Me he dado cuenta. Pregúntale si se siente más segura con esos polis vigilando todo lo que hace. [...] ¿Crees que los trans se sienten seguros? ¿Y ahora dirás que no todos lo son verdad? [...] Porque los indocumentados no van a venir. Los indigentes tampoco vendrán. ¿Y qué pasará con el próximo paciente que	<p>A las personas que llevan parándome / desde los 12 años.</p> <p>Los que me ponían contra la pared.</p> <p>Me esposaron un día al salir / del curro. Llevaba uniforme.</p> <p>[...]</p> <p>Pregúntale a Weber o a Marian. / También les ha pasado.</p> <p>¿O a tu amiga esa / que viene a ducharse aquí?</p> <p>[...]</p>

<p>llegue bebido? ¿Qué esos polis se sientan obligados a hacer detenciones porque ya que están aquí?</p>	<p>Pregúntale si se siente más segura / con estos vigilándola.</p> <p>[...]</p> <p>-También van a por los trans.</p> <p>Casey, lo sé, hay polis malos.</p> <p>¿Y ahora me dirás / que no todos son iguales?</p> <p>[...]</p> <p>Porque los indocumentados / no se acercarán. Ni los sintecho.</p> <p>¿Y si entra un paciente colocado?</p> <p>¿Quieres que los polis lo detengan/ porque “ya están aquí” ...?</p>
--	--

TEMPORADA 3 EPISODIO 4	
TÍTULO: “This is All I Need” “Esto es todo lo que necesito”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:34:20	A la vuelta de un viaje, el Dr. Goodwin se encuentra con personal de seguridad (porteros de salas de fiestas) en la sala de urgencias. Entabla una conversación con la Dra. Bloom (jefa de urgencias) la cuál ha buscado sus propias soluciones a la inseguridad laboral.
ORIGINAL: English (US)	
We defended the police. While I was in Connecticut? All these bouncers that know a thing or two about the escalation at work, went out of work thanks to covid. Now they have a job that comes with health care. Is this gentleman bothering you? Just leaving.	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
Renunciamos a la policía. ¿Mientras estaba en Connecticut? A estos porteros que saben cómo reducir a personas los echaron de su trabajo por el covid. Ahora trabajan en el sector sanitario. Doctora, ¿le están molestando? Yo ya me iba.	Hemos renunciado a la policía. / ¿Mientras estaba en Connecticut? Estos porteros, / que saben cómo calmar los ánimos, se fueron a la calle por la covid. Ahora tienen trabajo y seguro médico.

	-¿Les está molestando este caballero? / - Ya me iba.
--	--

ANEXO 5 (Ep. 5)

TEMPORADA 3 EPISODIO 5	
TÍTULO: “Blood, Sweet & Tears” “Sangre, sudor y lágrimas”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:03:14	La Dra. Sharpe informa andando por el pasillo de la escasez de sangre en los bancos de sangre debido a la falta de donaciones por la pandemia.
ORIGINAL: English (US)	
Blood bank supplies reached critical loads. How that happened? Now it seems that vampires that go along with pandemic. It is a nice way to say it. A third part of our donations normally comes from high schools or business blood drives. But with everybody at home! What about hospital employees? Have done! Everyone put on eight weeks round window.	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
Nuestro bando de sangre ha llegado a mínimos críticos. ¿A qué se debe? A un ataque de vampiros o a la pandemia. Bonita forma de decirlo. Un tercio de las donaciones suelen venir de institutos o de campañas de donación en empresas, pero con todo el mundo en casa. ¿Y nuestros empleados? Ya han donado. Tienen que esperar dos meses para volver a hacerlo.	Tenemos el banco de sangre / casi a cero. ¿Y eso por qué? O por los vampiros / o por la pandemia. -Qué borde. / -Un tercio de las donaciones llega de los institutos, / de las campañas, pero con el confinamiento... ¿Y el personal? Ya ha donado. / Están en el período de descanso.

TEMPORADA 3 EPISODIO 5	
TÍTULO: “Blood, Sweet & Tears” “Sangre, sudor y lágrimas”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:23:56	La Dra. Hao entra en la habitación de una paciente asiática (esta está en la cama con goteros) para traerle otra medicación. Le toca

	el brazo a la paciente y la paciente se estremece. La paciente confiesa que le atacaron unos tipos blancos por parecer asiática y la culparon por traer el virus a los EE.UU.
ORIGINAL: English (US)	
Sorry, Did I scare you? Then why did you pull? I don't know. Did something happen? Did someone hurt you? When? A month ago. Walking home one night. Two white guys they took me. Bit me to the ground. Blamed me for bringing the virus to America. I am filipina but all they see is... [...] I protected my head but what does that have to do with my blindness?	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
Perdona, ¿te he asustado? No, ¿y por qué te has sobresaltado? No lo sé. ¿Te pasó alguna cosa? ¿Alguien te hizo daño? ¿Cuándo? Hace un mes. Una noche volvía a casa. Dos tíos blancos me asaltaron, me pegaron en el suelo. Y me culparon de haber traído el virus a este país. Soy filipina, pero lo único que ven... [...] Me protegí la cabeza ¿Qué tiene eso que ver con mi ceguera?	Perdona, ¿te he asustado? [...] ¿Por qué te has estremeceido? No lo sé. ¿Ha pasado algo? / ¿Alguien te ha hecho daño? ¿Cuándo? Hace un mes. Una noche volvía a casa. Dos tipos blancos me cogieron. Me tiraron al suelo. Me dijeron / que yo había traído el virus. Soy de Filipinas, pero no... [...] Me protegí la cabeza, / pero ¿podría causarme eso la ceguera?

TEMPORADA 3 EPISODIO 5	
TÍTULO: "Blood, Sweet & Tears" "Sangre, sudor y lágrimas"	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:35: 39	El Dr. Goodwin le dice a la Dra. Hapoor que ha hecho un trabajo

	brillante con l apaciente con ceguera. Y le explica cómo supo de dónde venía el problema. Ella le contó que se estremeció al tocarla y que a ella también le pasaba. Y le cuenta el racismo y las agresiones que están sufriendo los asiáticos por el coronavirus.	
ORIGINAL: English (US)		
When covid was at it worst, a man stopped me in the street and grabbed my arm and spit in my face. And pushed me aside like if I was nothing. [...] It was happening to so many of us. And back then I just wanted to do my job and help people.		
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:	
En el peor momento del covid, un hombre me paró en la calle. Me cogió del brazo y me escupió en la cara. Luego me empujó como si yo no fuera nada. [...] Nos estaba pasando a muchos y en ese momento solo quería hacer mi trabajo y ser útil.	En el pico de la primera ola, un hombre me paró en la calle. Me cogió del brazo / y me escupió en la cara. Luego me apartó / como si no valiese nada. [...] Nos pasaba a muchos asiáticos. Entonces solo quería / hacer mi trabajo y ayudar.	

ANEXO 6 (Ep. 6)

TEMPORADA 3 EPISODIO 6	
TÍTULO: “Why Not Yesterday” “¿Por qué no ayer?”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:01:43	El Dr. Goodwin va a hablar con la persona encargada del departamento de igualdad porque se ha propuesto acabar con el racismo sistemático.
ORIGINAL: English (US)	
According to the latest support by Health Human and Service, Latin women are 40% more likely to have cervical cancer and 20% more likely to die from it more than white women. Indigenous Americans have twice the HIV infection right as white Hispanic woman. Black women are two to six times more likely to die for complications at pregnancy than white women.	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
Según el último informe de salud, las mujeres latinas tienen un 40% más de	Según el último informe,

<p>posibilidades de sufrir cáncer cervical y un 20% más de morir de ello que las mujeres blancas. Los indios norteamericanos duplican en positivos al VIH a los blancos no hispanos. Y las mujeres negras tienen de 2 a 6 veces más posibilidades de morir durante el embarazo que las mujeres blancas.</p>	<p>las latinas tienen más probabilidad / de sufrir cáncer cervical</p> <p>y de morirse de eso que las blancas.</p> <p>Los nativos americanos / se contagian el doble de sida</p> <p>que los blancos no hispanos.</p> <p>Las mujeres negras tienen / más probabilidad</p> <p>de morir por complicaciones / en el parto que las blancas.</p>
---	---

TEMPORADA 3 EPISODIO 6	
TÍTULO: “Why Not Yesterday” “¿Por qué no ayer?”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:14:09	Dr. Goodwin quiere acabar con el racismo sistemático. Está en un pasillo donde hay enmarcadas fotografías en blanco y negro y un busto de una persona. Está tirando a la basura los marcos y el busto con la ayuda de un conserje, mientras van comentando las fotografías.
ORIGINAL: English (US)	
With all respect but How all old-time doctors are white dudes? Stay worried but they were the only ones we hired. ¿Shall we? Good, good, racist. Take it. What are they doing there? Surgical experimentation. Sexist, racist, racist, racist, racist. Forced sterilization. Homophobe and misogynist.	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
¿Cómo es que todos los médicos antes eran blancos? No lo eran, pero solo los contratábamos a ellos. ¿Puedo? Bien, Bien, racista. Toma. ¿Qué hacen? Experimentación quirúrgica. Sexista. Racista. Racista. Racista. Racista. Esterilización. Y homófobo. Misógino.	¿Por qué antes los médicos / eran todos blancos? Todos no. / Pero solo contrataban a los blancos. ¿Empezamos? Bien, Bien, racista. Toma. -¿Qué hacen? / -Experimentos quirúrgicos.

	<p>Machista. Racista. Racista. / Racista. Racista.</p> <p>Esterilización forzosa.</p> <p>Y homófobo. Misógino.</p>
--	--

TEMPORADA 3 EPISODIO 6	
TÍTULO: “Why Not Yesterday” “¿Por qué no ayer?”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00.18:17	Dr. Goodwin reúne por sorpresa y de manera secreta a todos los doctores blancos para hablar en un almacén de la cuarta planta sobre la diferencia salarial entre médicos de color y los blancos. La Dr. Bloom le dice que la diferencia salarial por género aún es mayor.
ORIGINAL: English (US)	
All of you in this room are the highest earning doctors at New Amsterdam . I am gonna ask all of you, including myself to renounce 10% of your salaries . [...] We are going take that money from our collected production and fairly redistribute it to the physicians of color who work in this hospital despite systemic pay discrimination . [...] Why don't you increase their salaries in that positions? Did you notice that the wage gap is even wider for women? Yes, 10% worst in fact.	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
Los aquí presentes sois los médicos que más cobráis del New Amsterdam. Y os voy a pedir a todos, incluido yo, que renunciéis a un diez por ciento del sueldo. [...] Vamos a coger el dinero y a redistribuirlo cuidadosamente entre los médicos de color que trabajan en el hospital pese a la discriminación salarial sistemática. [...] ¿Y por qué no les aumentan el sueldo a los médicos no blancos? [...] ¿Sabes que la diferencia salarial por género es mayor? De hecho, un diez por ciento peor.	<p>Vosotros sois / los que más cobráis de este hospital.</p> <p>Os pediré, y yo me incluyo,</p> <p>que renunciéis / al diez por ciento del sueldo.</p> <p>[...]</p> <p>Usaremos la reducción de sueldo y la redistribuiremos / entre los médicos de color</p> <p>para acabar / con la discriminación salarial.</p> <p>[...]</p> <p>¿Por qué no les subes el sueldo / a</p>

	ellos? [...] ¿Sabes que la brecha es mayor / en las mujeres? -Sí. / - Un diez por ciento, de hecho.
--	--

ANEXO 7 (Ep. 7)

TEMPORADA 3 EPISODIO 7	
TÍTULO: “The Legend of Howie Courmeyer” “La leyenda de Howie Courmeyer”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:15:38	Después de mucha búsqueda el Dr. Goodwin encontró a Howie Courmeyer y hablan en su casa. Howie le explica la pandemia del sida de los años 80 y la situación de las personas gay en ese momento.
ORIGINAL: English (US)	
Back in the eighties, at the HIV aids, the health care industry failed its patients. New Amsterdam failed its patients. Gays were treated like leprous. They didn't even touch friends of mine with HIV aids. Just left alone on the corners to die. ¿Pharmacoids? Do not get me started. Profit here of the gay community desperation to survive. So, I decided to fight on behalf of those who had it. I became an activist, then I joined ACT UP and we did what we had to do. To make thing right. To make some noise.	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
Pero en los ochenta en el pico del sida la industria sanitaria falló a los pacientes. El New Amsterdam falló a sus pacientes. Trataban a los gais como a leprosos. No tocaban a mis amigos con sida. Dejaron que se murieran en un rincón. Las grandes farmacéuticas. No me haga hablar. Eso fue hace mucho tiempo. Ellas se aprovecharon de la desesperación por sobrevivir de la comunidad gay. Así que decidí luchar por todos los que la tenían. Me convertí en activista, me uní a ACT Up. Hicimos lo que teníamos que hacer. Entrar en acción, hacer ruido.	Pero en los 80, / cuando el sida arrasaba, los pacientes se quedaron solos. El hospital les falló. A los gais / los trataban como leprosos. Ni tocaban a mis amigos con sida. -Se morían en las esquinas. / - Le aseguro... -¿Las grandes farmacéuticas? Ni te cuento. / - Eso ya pasó.

	<p>Se aprovecharon de la desesperación / de los gais por sobrevivir.</p> <p>Por eso luché por quienes lo tenían.</p> <p>Me hice activista, de la ACT UP, / e hicimos lo que teníamos que hacer.</p> <p>Para hacer justicia. Hacer ruido.</p>
--	--

TEMPORADA 3 EPISODIO 7	
TÍTULO: “The Legend of Howie Courmeyer” “La leyenda de Howie Courmeyer”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:22:02	Dr. Goodwin habla con el ex jefe del banco de sangre sobre la situación del sida en los años 80 y la situación de las personas gay en ese momento. El señor está sentado en una silla, es muy mayor, lleva una bata y parece enfermo.
ORIGINAL: English (US)	
In 1986, this hospital needed blood, as so many did. But sexually active gay men were banned from donating in this country. Even if they knew they were HIV negative. [...] Is the way the world was then? Gay men can't donate convalescent plasma for covid right now. So, you tell me, what exactly changed?	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
En 1986, este hospital necesitaba sangre, como tantos otros. Pero los hombres gais sexualmente activos tenían prohibido donar en este país incluso si sabían que eran VIH negativo. [...] Así funcionaba el mundo entonces. Los hombres gais no pueden donar plasma convaleciente para covid hoy en día. Dígame. Exactamente, ¿Qué ha cambiado?	<p>En 1986, / este hospital necesitaba sangre.</p> <p>Como muchos.</p> <p>Pero los gais sexualmente activos / tenían prohibido donar.</p> <p>-Aunque no tuvieran sida.</p> <p>[...]</p> <p>Las cosas estaban así entonces.</p> <p>Los gais no pueden donar plasma / para la covid ahora.</p> <p>¿En qué hemos avanzado entonces?</p>

ANEXO 8 (Ep. 8)

TEMPORADA 3 EPISODIO 8	
TÍTULO: “Catch” “Pillado”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:10:19	Dr. Goodwin habla con una mujer embarazada de color que se encuentra ingresada en el hospital. La mujer es abogada especializada en casos de partos. Ha demandado ya a otros hospitales y ha cerrado seis departamentos de diferentes hospitales. Lucha para que las mujeres de color y latinas puedan decidir en sus partos y no se tenga en consideración su color de piel.
ORIGINAL: English (US)	
Your VBAC calculation is 28%. And according to your numbers in my life I won't have a successful vaginal delivery at 8th month. 28% is no exactly optimum. Your calculator already points me just for being black. Unfortunately, that is true. Latin and black mothers tend to have less successful VBACs. Low weight babies, more complications postpartum and maternal death. None of which, has to do with our beautiful skin, just how is treated in it.	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
Su cálculo del 28%... significa que mis posibilidades de tener un parto vaginal con éxito son pocas o ninguna. Un 28% no es precisamente óptimo. Su calculadora ya juega en mi contra solo por ser negra. Por desgracia sí, las madres negras y latinas tienen partos vaginales menos exitosos. Y bebés de menos peso. Más complicaciones post parto y más mortalidad. Y nada de esto tiene que ver con nuestra bonita piel sino en cómo se nos trata.	El índice VBAC / es de un 28 por ciento... Y según sus cifras la posibilidad de que pueda dar a luz vaginalmente / es nula. -Ese valor no es precisamente óptimo. / -Lo dice su calculadora. Que también cuenta que sea negra. Sí, las madres negras y latinas / tienen partos VBAC complicados. Y bebés con menos peso / y más complicaciones posparto y más mortalidad materna. Y eso no tiene que ver / con nuestra preciosa piel, sino en cómo nos tratan.

ANEXO 9 (Ep. 9)

TEMPORADA 3 EPISODIO 9	
TÍTULO: “Disconnected” “Desconectado”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:06:59	La Dra. Bloom aborta al Dr. Goodwin por el pasillo andando para hablarle sobre la gente que está intoxicándose por remedios falsos para el coronavirus. Igual que pasó con la intoxicación con lejía.
ORIGINAL: English (US)	
<p>The coronavirus chew is still out there. How do you know? Because a patient is suffering from a chew cardiotoxic potioneing. Have the honor. Rona-Vac? All natural, organic, made from the petals and stems of the cascabela thevetia flower. Yellow oleander. A plant as toxic as, you know, to all living vertebrates. [...] First it was the essential silver toothpaste, then aromatherapy oils that cause lung inflammation. And who can forget that sort of patients in my ER after drinking bleach?</p>	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
<p>Circulan más remedios falsos para el coronavirus. ¿Cómo lo sabes? Porque un paciente con envenenamiento cardiotoxico agudo llevaba esto. ¿CoronaVac? Bonito nombre. Natural, orgánica, hecha con pétalos, y tallos de la flor cascabela theveti. Adelfa amarilla. Una planta tóxica para todos los seres vertebrados. [...] Primero fue la pasta de dientes de plata, luego los aceites esenciales que causaban inflamación pulmonar ¿Y cómo olvidar al aluvión de pacientes que trajeron a urgencias por beber lejía?</p>	<p>Hay más bulos de la COVID.</p> <p>-¿Cómo lo sabes? / -Porque tiene una intoxicación y llevaba esto.</p> <p>¿Rona-Vac? Bonito nombre. / “Todo natural.</p> <p>Hecho con pétalos y tallos / de la flor de la lengua de gato”.</p> <p>Campanilla amarilla. / Es tóxica para...</p> <p>todos los vertebrados.</p> <p>[...]</p> <p>Primero la pasta de dientes,</p> <p>luego la aromaterapia / que provoca inflamación de pulmón.</p> <p>¿Y cómo olvidar a los pacientes / que llegaron por ingerir lejía?</p>

TEMPORADA 3 EPISODIO 9	
TÍTULO: “Disconnected” “Desconectado”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:20:17	El Dr. Goodwin entra vestido de traje chaqueta a la sala de urgencias donde está toda la gente intoxicada con un falso remedio para el coronavirus. Ofreciéndoles internet para que puedan estar informados y no los vuelvan a engañar.
ORIGINAL: English (US)	
You are all here because you were saw the lie. A fake cure. This information that you couldn't debunk because you didn't have access to the correct information until today. Hold on to your nails and cannulas. Everybody is getting free broadband access. ¿Really? What is that? How the hell you pulled that off? Don't say the suit. This won't fell off the back of the truck situation. No, totally legit. Where do we pick up our computer?	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
Todos están aquí porque les vendieron una mentira. Un remedio falso. La desinformación que no pudieron desmentir porque no tenían acceso a la información correcta hasta hoy. Y ahora agárrense fuerte. Todos van a tener banda ancha gratis. ¿En serio? ¿Qué es eso? Sí. ¿Cómo lo ha conseguido? No menciones el traje. ¿No se tratará de un trapicheo ilegal? ¿no? No, es totalmente legal. ¿Dónde recogemos los ordenadores?	Están aquí porque les vendieron / un bulo. Un falso remedio. Un bulo que no podían contrastar / porque no tenían internet. Hasta hoy. Agárrense fuerte las vías. -Tendrán internet gratis. / -¿De verdad? -¿Qué es eso? / -Sí. -¿Cómo lo ha hecho? / -Por el traje. ¿Luego nos harán pagar? No, está todo arreglado. ¿Nos darán ordenadores?

TEMPORADA 3 EPISODIO 9	
TÍTULO: “Disconnected” “Desconectado”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:28:49	Dr. Goodwin va a casa de una paciente que sufrió la intoxicación y habla con ella mientras usa el nuevo portátil que les han regalado al vecindario. Cuando se da cuenta que no saben buscar información en un ordenador y creen la primera información de la primera ventana emergente que les rastrea.

ORIGINAL: English (US)	
Now you are covid free and vaccinated. And this laptop is gonna be a life safe. Literally. And you can look up your real remedies for whatever else you [...] Better than powder ants. Don't click on that. That's a pop-up. Do you know what... i[...] it doesn't know you, is tracking you. [...] You cannot believe everything you read on the internet.	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
Un placer, ahora está libre de covid y vacunada. Y este portátil será un salvavidas. Literalmente. Ahora puede buscar remedios de verdad para lo que sea que le duela. [...] hormigas en polvo. No no no clique eso es publicidad. [...] No la conoce. La está rastreando. [...] No puede creerse todo lo que lea en internet.	Ya no tienes COVID y estás vacunada. -Este ordenador será mi salvavidas. / -Literal. Puedes buscar remedios fiables / para tus dolencias. [...] Mejor que el polvo de hormigas. No, no hagas clic. / Es una ventana emergente. No... -Qué bien me conoce. / -No te conoce. Te rastrea. [...] Vera, no puedes creerte / todo lo que salga en internet.

TEMPORADA 3 EPISODIO 9	
TÍTULO: "Disconnected" "Desconectado"	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:32:18	Dr. Goodwin continúa vestido en traje chaqueta. Esta vez sigue a la ejecutiva económica del hospital para pedirle un portal web del hospital con información en la que los vecinos puedan estar informados con calidad informativa.
ORIGINAL: English (US)	
I just need a portal. A portal to information that people can trust. That's all I need. Having broadband information is right but what I finally realized is that the quality of information affects the quality of our life. Let's create a safe space outside the walls of this hospital.	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
Un portal de información en el que poder confiar. Solo pido eso. Tener	Solo una web.

<p>acceso a internet para informarse es un derecho, pero por fin me he dado cuenta de que es la calidad de la información lo que afecta nuestra calidad de vida. Creemos un espacio seguro fuera de las paredes de este hospital.</p>	<p>Una web fiable. No me hace falta más.</p> <p>Tener internet y acceso está bien, / pero he visto</p> <p>que la calidad de la información / afecta a tu calidad de vida,</p> <p>creemos un espacio seguro / fuera de los muros de este hospital.</p>
---	---

ANEXO 10 (Ep. 10)

TEMPORADA 3 EPISODIO 10	
TÍTULO: “Radical”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:03:09	Dr. Goodwin habla con Jane Musee (mujer nativa americana catedrática en Historia) sobre la necesidad de ingresarla en el hospital y de administrarle heparina o morirá. La mujer quiere irse porque el hospital está en lo que eran las tierras de los nativos americanos.
ORIGINAL: English (US)	
<p>Here. At New Amsterdam. Those two words are exactly why I need to leave. New Amsterdam? Do you know what New Amsterdam means to me? Death. Lies. Eradication of my people. You mean the Dutch colonized Manhattan. Before this land was New Amsterdam, it was “Lenapehoking”. The home of the Lenape people. My ancestors. We were here alone before the Dutch. As long as the name of this hospital is in place you are accepting, even celebrating the destruction of indigenous life. [...] So, I’ll tell you what, If you think you can make up for 400 years of crimes against Native Americans, I’ll stay here in New Amsterdam.</p>	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
<p>Y aquí en el New Amsterdam. Esas dos palabras son justo por lo que debo irme. ¿New Amsterdam? ¿Saben los que significan para mí? Muerte. Mentiras. El exterminio de mi pueblo. Entiendo, se refiere a la colonización de Manhattan. Antes de que esta tierra fuera Nueva Amsterdam era “Lenapehoking”. El hogar del pueblo lenape. Mis ancestros. Mucho antes de que</p>	<p>Aquí. En el New Amsterdam.</p> <p>Por esas dos palabras/quiero irme de aquí.</p> <p>-¿Por New Amsterdam? / -¿Sabe qué significa para mí?</p> <p>Muerte. Mentiras. / La erradicación de mi pueblo.</p>

<p>llegaran los holandeses. Mientras el nombre de New Amsterdam esté estampado en este edificio están aceptando, incluso celebrando la destrucción de vidas indígenas. [...] Le diré una cosa, si cree que puede compensar 400 años de crímenes contra los nativos americanos, me quedaré aquí en el New Amsterdam.</p>	<p>Se refiere a cuando los holandeses / colonizaron Manhattan.</p> <p>Antes de que se llamara así, / era “Lenapehoking”.</p> <p>La tierra del pueblo lenape. / Mis antepasados.</p> <p>Estábamos antes que los holandeses.</p> <p>Si este edificio lleva ese nombre,</p> <p>acepta e incluso aplaude / la destrucción de las vidas indígenas.</p> <p>[...]</p> <p>Haremos una cosa,</p> <p>si consigue compensar 400 años / de crímenes contra los indios,</p> <p>me quedaré en el New Amsterdam.</p>
---	--

TEMPORADA 3 EPISODIO 10	
TÍTULO: “Radical”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:08:56	El Dr. Goodwin informa en una reunión de la junta económica que va a cambiarse el nombre del hospital por el nombre de las tierras nativo americanas originarias sobre las que se sustenta.
ORIGINAL: English (US)	
<p>This morning I was challenged to reckon with this hospital past, and to do something about the crimes committed on this very ground. Lindsey, did you know that Americans most of us live on land that was taken by brutal imperialistic violence? I live in Hoboken. I know there is not a lot we can do about our past, but there is something that we can do about our present, we can honor the original people of Manhattan. The original of this land that we are currently standing on, Lenape people. [...] We are changing the name of this hospital. Say goodbye to New Amsterdam. And welcome to “Lenapehoking”.</p>	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
Esta mañana me han desafiado a vermelas con el pasado de este	Esta mañana me hicieron enfrentarme / al pasado del hospital,

<p>hospital. A hacer algo respecto a los crímenes que se cometieron en esta tierra. Lindsey, ¿sabes que en este país casi todos vivimos en una tierra que fue arrebatada con violencia brutal e imperialista? Vivo en Hoboken. Bien. Sé que no podemos hacer mucho respecto a nuestro pasado, pero sí hay algo que podemos hacer respecto al presente. Rendir homenaje al pueblo originario de Manhattan. A los representantes de esta tierra sobre la que nos encontramos. El pueblo lenape. [...] Cambiaremos el nombre del hospital. Decid adiós al New Amsterdam.</p>	<p>a que actuara por los crímenes / que se cometieron aquí.</p> <p>Lindsey, ¿sabías que la mayoría / vivimos en lugares</p> <p>arrebatados a la fuerza / con violencia imperialista?</p> <p>Vivo en Hoboken.</p> <p>Sé que no podemos cambiar el pasado,</p> <p>pero sí podemos cambiar el presente...</p> <p>y honrar a los primeros habitantes / de Manhattan.</p> <p>Los dueños de esta tierra</p> <p>en la que estamos hoy... / el pueblo lenape.</p> <p>[...]</p> <p>– Cambiaremos el nombre del hospital.</p> <p>Adiós, New Amsterdam.</p> <p>Hola... “Lenapehoking”.</p>
---	---

TEMPORADA 3 EPISODIO 10	
TÍTULO: “Radical”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:13:46	Un grupo de nativos americanos se manifiestan en el vestíbulo del hospital. Mientras es grabado por la televisión. Todo ha sido organizado por el Dr. Goodwin. Karen (de la junta) baja en el ascensor y se encuentra con todo el despliegue.
ORIGINAL: English (US)	
I'm here at New Amsterdam, where protestors are protesting. Take that camera away. First of all, it is safe. Everybody has been tested. And second, it looks like we are renaming New Amsterdam. [...] Because this is their land, we	

are the ones invading. [...] Loot around Karen, this protest is held by native Americans all of them residents of this city. They deserve to feel at home in this city hospital. And, so does my patient.	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
Estoy en el New Amsterdam donde los manifestantes intentan que se cambie le nombre del hospital. Apague es cámara. [...] De entrada es seguro, han hecho la prueba a todos. Para continuar parece ser que vamos a renombrar el hospital. [...] Esta es su tierra, los invasores somos nosotros. [...] Mira a tu alrededor. Quienes protestan son nativos americanos. Y todos son habitantes de nuestra ciudad. Merecen sentirse como en casa en el hospital de su ciudad.	Estoy en el New Amsterdam / donde exigen un cambio de nombre... Apague esa cámara. [...] Primero, es seguro. Todos sin COVID. Segundo, vamos a cambiarle el nombre. [...] Es su tierra. / Los ilegales somos nosotros. [...] Mira a tu alrededor. Los manifestantes / son nativo americanos, y todos viven aquí. Se merecen sentirse en casa / cuando viene.

TEMPORADA 3 EPISODIO 10	
TÍTULO: "Radical"	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:19:58	Dr. Goodwin entra a la habitación de la mujer nativa americana que tiene un coágulo en la pierna para comentarle que van a renombrar el vestíbulo. Ella les pregunta si eso mejorará el acceso a la sanidad del pueblo nativo americano.
ORIGINAL: English (US)	
We are naming the lobby for the lenape people. The Lenape legacy will live on. [...] The Lenape are not extinct, doctor Goodwin. Nor do we intend to be. Does your sign improve native Americans access to health care? Does this address tribal health disparities? This hospital has a long way to go. Wining the trust of patients Lenape. [...] Dying for change. I couldn't think of a better legacy.	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
Pondremos nombre al vestíbulo en	Cambiaremos el nombre del vestíbulo

<p>honor a su pueblo. El legado lenape seguirá vivo. Los lenape no nos hemos extinguido Dr. Goodwin. Ni es nuestra intención. ¿Su nuevo nombre mejorará el acceso a la sanidad de los nativo americanos? ¿Aborda las desigualdades sanitarias tribales? Este hospital tiene mucho que hacer para ganarse nuestra confianza. [...] ¿Morir por el cambio? No se me ocurre un mejor legado.</p>	<p>/ en honor al pueblo lenape.</p> <p>- El legado lenape perdurará.</p> <p>[...]</p> <p>Los lenapes / no se han extinguido, doctor.</p> <p>Ni pensamos hacerlo.</p> <p>¿Su nuevo nombre facilitará / a los nativos el acceso a la sanidad?</p> <p>¿O reducirá la desigualdad?</p> <p>El hospital debe trabajarse / la confianza de sus pacientes.</p> <p>[...]</p> <p>¿Morir por el cambio?</p> <p>No hay mejor legado que ese.</p>
--	--

TEMPORADA 3 EPISODIO 10	
TÍTULO: "Radical"	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:31:58	Dr. Goodwin se da cuenta de que no hay médicos nativo americanos y para compensarlo crea una beca para que los nativo americanos puedan ejercer la profesión médica. Se encuentra en la habitación de la mujer nativa americana junto a otros jóvenes nativo americanos informándola de la beca.
ORIGINAL: English (US)	
Have you heard the Jane Munsee Medical Program? No. Well, that makes sense I just came up about an hour ago. It's this amazing program that gives native Americans students channel programs, and scholarships and a direct pipeline into the medical profession. And the way the new students pay forward is by giving back mentoring in local schools. A living, breathing new wave Native American doctors.	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
¿Ha oído hablar del programa para médicos Jane Munsee? No. Tienen sentido porque me lo he inventado hace una hora. Es un programa increíble que da seguimiento a los	¿Conoce el programa médico Jane Munsee? No.

<p>estudiantes nativo americanos, becas, cursos preparatorios, una vía directa hacia la profesión médica. Y la forma en que los alumnos lo pagarán es devolviéndolo con tutorías en escuelas locales y tribales. Será una nueva ola de médicos nativo americanos.</p>	<p>Normal, se me ocurrió hace una hora.</p> <p>Es un programa que ayuda / a los alumnos nativo americanos con becas y cursos para que puedan / ejercer la profesión médica.</p> <p>Y los alumnos pagan colaborando, orientado a escuelas nativas.</p> <p>Una nueva hornada de médicos nativo americanos.</p>
---	--

ANEXO 11 (Ep. 11)

TEMPORADA 3 EPISODIO 11	
TÍTULO: “Pressure Drop” “Bajada de presión”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:09:38	Dr. Goodwin y la Dra. Bloom hablan por el pasillo mientras caminan deprisa. Él le cuenta el problema sobre el calentamiento global y sobre como reducir la huella y la contaminación. Mientras ella le pide más recursos en la sala de Urgencias.
ORIGINAL: English (US)	
The sea level rise will nearly triple deaths from contaminated drinking water by the end of the century. My ER is already at capacity. It's not sustainable. I couldn't agree more. And we are part of the problem. Don't get me started on the New Amsterdam's carbon footprint. I wasn't planning on it. So, to my point. I need more staff, over float beds and a second ambulance triage in it. [...] I'm gonna fix global warning.	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
¿Sabias que en 70 años la subida del nivel de mar triplicará las muertes por beber agua no potable? Urgencia está al máximo de capacidad. No es sostenible. Estoy muy de acuerdo. Y todos somos culpables. Sin mencionar la huella de carbono del New Amsterdam. No pensaba mencionarla. Bien, iré al grano. Necesito más personal, más camas y otra unidad de triaje.	La subida del mar triplicará / las muertes por agua contaminada antes de 2100. Eso, y tengo las Urgencias llenas. -No es sostenible. / -Eso digo yo. Y somos parte del problema. / Nuestra huella de carbono.

[...] Para el calentamiento global.	No sigas. Volviendo a lo mío, Necesito más personal, camas / y otra unidad de triaje. [...] Arreglaré el cambio climático.
--	--

TEMPORADA 3 EPISODIO 11	
TÍTULO: “Pressure Drop” “Bajada de presión”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:10:12	El Dr. Goodwin ha reunido de pie en una sala a todos los doctores para hablar sobre el calentamiento global y sobre la huella del New Amsterdam.
ORIGINAL: English (US)	
<p>Melting polar ice caps, deforestation. Temperatures are expected to rise at least 10 degrees in the next century. And people in charge of solving it can’t even agree this is real. So now it’s up to us. [...] Because global warning is a health care emergency. Who do you think is gonna break the wildfires, mass migrations, toxic algae? The radiology department? Hospitals. So here today together are gonna take the fight against global warning. [...] THE GLOVES ARE OFF. Wait, literally? Yeah, literally, single use latex gloves are count for 20% of medical waste. Do you know what waste ends up? [...] Wrong answer. On a barge. It ends up on a barge. I also would accepted in our oceans.</p>	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
El deshielo de los glaciares, la deforestación. Se estima que las temperaturas aumenten al menos diez grados en el próximo siglo. Y quienes deben solucionarlo ni siquiera admiten que sea real. Así que es cosa nuestra. [...] Porque el calentamiento es una emergencia sanitaria. Y quien se llevará la peor parte de los incendios descontrolados, la migración masiva y las plagas de algas. ¿Los de radiología también? Los hospitales. Así que hoy juntos los que estamos aquí vamos a luchar contra el cambio climático. [...] Guantes fuera. [...] Los guantes de látex suponen el 20% de los residuos médicos. ¿Y saben dónde	<p>Deshielo de los polos, deforestación.</p> <p>La temperatura subirá diez grados / el siglo que viene.</p> <p>Y quienes han de solucionarlo / ni siquiera piensan que existe.</p> <p>-Así que depende de nosotros.</p> <p>[...]</p> <p>Porque el calentamiento / es una emergencia sanitaria.</p> <p>-Ya. / -¿Quién sufrirá el golpe</p>

<p>acaban? En una barca. Acaban en una barca, también habría valido en los océanos.</p>	<p>de los incendios, las migraciones / y las algas tóxicas?</p> <p>¿Los de radiología también?</p> <p>Por eso, hoy todos vamos a luchar / contra el cambio climático.</p> <p>[...]</p> <p>ADIÓS A LOS GUANTES / CERO RESIDUOS.</p> <p>“Adiós a los guantes”.</p> <p>[...]</p> <p>Si, los guantes de usar y tirar son / el 20% de los residuos médicos.</p> <p>[...]</p> <p>No, en el mar. Aunque hubiera dado / por buena en el océano.</p>
---	---

TEMPORADA 3 EPISODIO 11	
TÍTULO: “Pressure Drop” “Bajada de presión”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:18:19	Dos doctoras siguen al Dr. Goodwin y hablan sobre los cambios que ha hecho en los nuevos menús del hospital en los que reduce la carne roja para ahorrar agua y reducir los gases invernadero.
ORIGINAL: English (US)	
You eliminated red meat from all patient meals? [...] Turning down the meat on global warning. I’m not sure that is a slogan or a violation. [...] New Amsterdam buys 7.384 pounds of red meat per week. That is 13. 291. 000 Gallons of water. do you wanna guess how much methane is produced by those cows. [...] Studies shows that cutting out red meat reduces heart disease as most cancers.	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
¿Has eliminado la carne roja de todos los menús? [...] Rechazar la carne por el calentamiento global. No se si eso es un eslogan o una violación de	¿Has quitado la carne roja? [...]

<p>derechos humanos. [...] El New Amsterdam compra 3300 kilos de carne roja a la semana. Eso son cincuenta millones trescientos once mil novecientos ocho litros de agua. ¿Quieres saber cuánto metano producen todas esas vacas? [...] No comer carne roja reduce el riesgo de enfermedades del corazón y de muchos cánceres.</p>	<p>-“Adiós a la carne por el clima”. / -¿Es un eslogan o una ilegalidad?</p> <p>[...]</p> <p>Compramos 3300 kilos de carne roja / a la semana.</p> <p>Eso son 50 239 980 de litros de agua.</p> <p>¿Sabes cuánto metano / producen esas vacas?</p> <p>[...]</p> <p>Sin carne roja reduces el riesgo / de cáncer y enfermedades cardiacas.</p>
--	---

TEMPORADA 3 EPISODIO 11	
TÍTULO: “Pressure Drop” “Bajada de presión”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:27:31	La Dra. Bloom se queja al Dr. Goodwin sobre los cambios que está sufriendo en urgencias. Como por ejemplo el cambio de bombillas por unas de bajo consumo, o la reducción del uso de guantes para ayudar a reducir la contaminación.
ORIGINAL: English (US)	
I've been doing changes all day. To combat climate change. Exactly. I asked you for help at my ED Max. I my changes will significantly reduce your patient load. Years from now. Not today. My ED is coding today. So, when do we make changes? [...] There is never gonna be a good time to change the light bulbs or try a new policy or do anything. We all say that we wanna fight climate change just not like this. Do you know what not like this means? It means, never. And never means a lot of patients. It means, human suffering can scale that we cannot even imagine. [...] I am running an emergency department not an environmental theme park. I don't care about my carbon footprint or yours or this hospital. I don't care how many gloves I use or how many syringes I toss or my emissions. I care about the patients in this ED. Why we need hallways, and ambulances half way around the dumb block. So, stop making changes that are gonna help people a hundred years in a future and get me more staff, more beds, and a second triage unit so we can start helping people right now.	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
Llevo todo el día haciendo cambios. Contar el cambio climático. Exacto. Te he pedido ayuda para urgencias. Y mis cambios reducirían mucho tu	Llevo todo el día cambiando cosas. -Combatiendo el cambio climático. /- Sí.

<p>carga de pacientes. Dentro de unos años, pero no hoy. Urgencias está en crisis hoy. Vale. ¿Y cuándo hacemos los cambios? Nunca será el momento de cambiar las bombillas o de innovar. De hacer algo que cambie las cosas. Todos decimos que queremos luchar contra el cambio climático, pero así... No. ¿Sabes lo que significa así no? Significa. Nunca. Y nunca significa muchos pacientes. Un sufrimiento humano a un nivel que no nos imaginamos. [...] Yo dirijo un departamento de urgencias. No un comité de expertos del medio ambiente. No me importa mi impacto ambiental. Ni el tuyo. Ni el del hospital. No me importa cuántos guantes uso, ni cuántas jeringuillas. Ni mis emisiones. Me importan los pacientes de urgencias que hacen colas en los pasillos y esperan en ambulancias a media manzana de aquí.</p>	<p>Te pedí ayuda en Urgencias.</p> <p>Y mis cambios reducirán / tu carga de pacientes.</p> <p>De aquí en años. No ahora.</p> <p>[...]</p> <p>Nunca será buen momento / para cambiar las bombillas</p> <p>o hacer nada de nada.</p> <p>Decimos que queremos combatirlo, / pero "esto no".</p> <p>¿Sabes lo que significa eso? Nunca.</p> <p>Y eso acaba afectando / a muchos pacientes.</p> <p>Sufrimiento que no podemos / ni imaginarnos.</p> <p>[...]</p> <p>Dirijo unas Urgencias, / no un partido político.</p> <p>Da igual mi huella de carbono / o la tuya o la del hospital.</p> <p>Ni cuántos guantes use / o cuántas jeringuillas tire.</p> <p>Solo me importan los pacientes / que se acumulan en los pasillos</p> <p>Y la cola de ambulancias.</p> <p>Deja de hacer cambios para ayudar / a la gente dentro de cien años</p>
--	---

TEMPORADA 3 EPISODIO 11	
TÍTULO: “Pressure Drop” “Bajada de presión”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:34:33	El Dr. Goodwin habla con diferentes doctores mientras deambula por el hospital sobre los cambios que va a aplicar en el hospital para ayudar al medio ambiente.
ORIGINAL: English (US)	
I am gonna disrupt your life on purpose. All in favor change right up into the moment it makes us uncomfortable. So, we are gonna come Solomom here. Since I cannot implement any changes without upsetting someone. I am gonna implement all of my changes at once and upset everyone. I didn't think it could get any worst. That is what they said about climate change. [...] because if we want any chance of a better future for our kids there is only one move: suck it out and get it done. [...] “Our last chance”.	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
Voy a alterar vuestras vidas adrede. Estamos a favor del cambio hasta que algo nos supone una incomodidad. Así que seré salomónico. Ya que no puedo aplicar cambios sin molestar a alguien. Aplicaré todos los cambios a la vez y molestaré a todo el mundo. ¿Creía que no podías ir a peor? Eso dicen del cambio climático. [...] porque si queremos darles un futuro mejor a nuestros hijos sólo tenemos una opción: aguantarnos y hacerlo. [...] “Última oportunidad”.	Alteraré vuestras vidas adrede. Queremos atajar el cambio climático / hasta que nos afecta. Así que haremos como el rey Salomón. Como siempre que haga un cambio / afectará a alguien... Haré todos los cambios de una vez / y se cabrearán todos. -Veo que no has tocado fondo. / -Eso dicen sobre el cambio climático. [...] porque si queremos / un futuro mejor para nuestros hijos solo podemos hacer una cosa: aguantarnos y hacerlo. [...] “Nuestra última oportunidad”

ANEXO 12 (Ep. 13)

TEMPORADA 3 EPISODIO 13	
TÍTULO: “Fight Time” “Tiempo de lucha”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:08:10	EL Dr. Goodwin entra en el laboratorio donde se almacenan las vacunas del covid y se da cuenta de que tienen un lote de mil vacunas a punto de echarse a perder por problemas en un congelador.
ORIGINAL: English (US)	
Please, don't tell me that we are shorts on vaccines. I can't take that tonight. No, no we have vaccines probably they've been thawing all night. The freezer is dead. How many are in there? Thousand. We are gonna have to toss. Toss a thousand vaccines? Unless you have a Ferrari to deliver them door to door.	
DOBLAJE:	SUBTITULACIÓN:
No me digas que hoy vuelven a faltar vacunas. Hoy no lo soportaré. No, no, ... tenemos las vacunas, pero se han descongelado durante la noche. Está estropeado. ¿Cuántas hay ahí? Hay mil. Habrá que tirarlas. ¿Tirar mil vacunas? Si no tienes un Ferrari para ponerlas puerta a puerta.	No me digas que no quedan vacunas. / Hoy no. Sí hay, pero llevan / toda la noche sin frío. El congelador se ha roto. -¿Cuántas hay? / -Mil. -Tocará tirarlas. / -¿Mil dosis? A no ser que tengas un Ferrari / y las entregues tú.

TEMPORADA 3 EPISODIO 13	
TÍTULO: “Fight Time” “Tiempo de lucha”	
TIEMPO:	SITUACIÓN/CONTEXTO:
00:21:06	El Dr. Goodwin habla con un miembro de la junta sobre la conveniencia de vacunarse y sobre la inmunización de rebaño.
ORIGINAL: English (US)	
I fully support vaccines. I think operation Warp Speed has been a tremendous success. Personally, I didn't get it. No, Todd. Why? Everyone you know is dead or dying? [...] I don't have underline health issues. I've been forced to primarily work from home. So, I decided to wait at the end of the line. This is the end of the line. Millions of people have already been vaccinated. To keep waiting now would just be insane. Would be crazy, would be dump. [...] Is not just your body. Not getting the vaccines can hurt someone else. Me, my daughter. [...] We are never gonna have herd	

<p>immunity, we are never gonna be safe, until everyone is vaccinated. But I am not part of the herd. I am an individual allowed to do individual decision for my own health care. [...] I have thousand vaccines, ready to go, and only one hour to deliver them to I don't know who.</p>	
<p>DOBLAJE:</p>	<p>SUBTITULACIÓN:</p>
<p>Apoyo el esfuerzo de la vacuna. Creo que la operación Warp Speed ha sido un éxito absoluto. Gracias a Dios. Yo no me he vacunado. No. Todd, ¿Por qué? Voy a esperar. ¿Hasta que todos tus conocidos hayan muerto? [...] No tengo patologías. He tenido la suerte de poder teletrabajar. Así que he decidido esperar al final. Pero ya estamos en el final. Millones de personas se han vacunado de forma segura. Seguir esperando ahora sería una locura. [...] No es solo tu cuerpo. No recibir la vacuna podría dañar a otra persona. A mí y mi hija. [...] No tendremos inmunidad de rebaño. No estaremos a salvo hasta que todo el mundo se vacune. Yo no pertenezco al rebaño, soy un individuo y tomo decisiones individuales respecto a mi salud. [...] Tengo ahí mil vacunas preparadas y solo una para ponérselas y no sé a quien.</p>	<p>Mi apoyo total a las vacunas.</p> <p>El programa de vacunación / ha sido un éxito.</p> <p>-Menos mal, pensaba que... / -Pero yo no me vacuné.</p> <p>No. Todd. ¿Por qué?</p> <p>-He preferido esperar. / -¿A qué? ¿A morirte?</p> <p>[...]</p> <p>No tengo problemas de salud. / Puedo trabajar desde casa.</p> <p>-Me vacunaré al final. / -Pero ya hemos llegado a ese punto.</p> <p>Se han vacunado millones y todo bien.</p> <p>Esperar llegados a este punto / es una tontería.</p> <p>[...]</p> <p>No solo te afecta a ti.</p> <p>Si no te vacunas perjudicas / a otras personas. A mí, a mi hija.</p> <p>[...]</p> <p>Nunca conseguiremos / la inmunidad de rebaño,</p> <p>Nunca estaremos a salvo / hasta que nos vacunemos todos.</p>

	<p>No formo parte del rebaño. / Soy un individuo</p> <p>Y puedo tomar decisiones / que afecten a mi salud.</p> <p>[...]</p> <p>Tengo mil vacunas</p> <p>Y una hora para ponerlas / aún no sé a quién.</p>
--	---

ANEXO 13 (Term)

Temática: Las personas inmigrantes				
Episodio- Escena	Término/número de palabras (versión original) *100=%	Original	Doblaje	Subtitulación
3-1	8/91=8,7%	Pakistan	Pakistán	Pakistán
		pediatric attending	adjunta de pediatría	pediatra
		shelter	albergue	albergue
		One gram of magnesium	Un gramo de magnesio	Un gramo de magnesio

Temática: Agresiones al personal sanitario				
Episodio- Escena	Término/número de palabras (versión original) *100=%	Original	Doblaje	Subtitulación
4-1	14/67=20,8%	attacked while on our job	agredido cuando trabajamos	pegado en el servicio

		Assaulted	agredido	agredido
		Flapped	abofeteado	abofeteado
		Bit	mordido	mordido
		Kicked	dada una patada	pateado
		unsafe	inseguro	no os sentís seguros
		metal detectors	detectores de metales	detectores de metales
		security cameras	cámaras de seguridad	cámaras

Temática: Abuso de poder de la policía				
Episodio-Escena	Término/número de palabras (versión original) *100=%	Original	Doblaje	Subtitulación
4-2	20/130=15,3%	stopped me	han parado	parándome
		on curves on face walls	contra la pared	contra la pared
		handcuff	esposaron	esposaron
		scrubs	Pijama	uniforme
		cops	polis	
		undocumented	indocumentados	indocumentados
		homeless	indigentes	Sin techo
		under the influence	bebido	colocado
		feel compel	polis se sientan obligados	los polis lo detengan
		trans	trans	trans
		stay away	no van a venir	no se acercarán

--	--	--	--	--

Temática: Ataques a la población asiática por la pandemia del coronavirus.				
Episodio- Escena	Término/número de palabras (versión original) *100=%	Original	Doblaje	Subtitulación
5-2	13/69=18,8%	took	asaltaron	cogieron
		Bit me to the ground	me pegaron en el suelo	Me tiraron al suelo
		Blamed me	me culparon	Me dijeron
		bringing the virus	traído el virus	traído el virus
		filipina	filipina	filipina
		blindness	ceguera	ceguera
5-3	13/53=24,5%	covid was at it worst	el peor momento del covid	el pico de la primera ola
		grabbed	cogió	cogió
		pushed me aside	me empujó	me apartó
		spit	escupió	escupió
		I was nothing	yo no fuera nada	no valiese nada

Temática: El racismo sistemático				
Episodio -Escena	Término/ número de palabras (versión	Original	Doblaje	Subtitulación

	original) *100=%			
6-1	12/62=19,3%	Latin women	las mujeres latinas	las latinas
		cervical cancer	cáncer cervical	cáncer cervical
		white women	mujeres blancas	las blancas
		white Hispanic woman	blancos no hispanos	blancos no hispanos
		complications at pregnancy	morir durante el embarazo	morir por complicaciones
6-2	7/45=15,5%	racist	racista	racista
		Surgical experimentation	Experimentación quirúrgica	Experimentación quirúrgica
		Homophobe	homóforo	homóforo
		misogynist	Misógino	Misógino
		Forced sterilization	Esterilización	Esterilización forzada

Temática: Las diferencias salariales entre blancos, negros, hombres y mujeres				
Episodio- Escena	Término/número de palabras (versión original) *100=%	Original	Doblaje	Subtitulación
6-3	15/83=18%	highest earning	más cobráis	más cobráis
		renounce	renunciéis	renunciéis
		collected production	coger el dinero	
		redistribute	redistribuirlo	redistribuiremos

		systemic pay discrimination	discriminación salarial sistemática	la discriminación salarial
		physicians of color	médicos de color	médicos de color
		salaries	sueldo	sueldo
		wage gap	diferencia salarial	la brecha

Temática: El sida en los 80 y las donaciones de sangre para el coronavirus				
Episodio-Escena	Término/número de palabras (versión original) *100=%	Original	Doblaje	Subtitulación
7-1	18/95= 18,9%	HIV aids	sida	sida
		health care industry	health care industry	
		Gays	gais	gais
		leprous	leprosos	leprosos
		Pharmacoids	Las grandes farmacéuticas	Las grandes farmacéuticas
		desperation	desesperación	desesperación
		gay community	comunidad gay	comunidad gay
		ACT UP	ACT UP	ACT UP
		activist	activista	activista
		To make thing righ	Entrar en acción	Para hacer justicia
7-2	9/54= 16,6%	sexually active gay men	los hombres gais	los gais sexualmente

			sexualmente activos	activos
		HIV negative	VIH negativo	VIH negativo
		donate	donar	donar
		convalescent plasma	plasma convaleciente	plasma

Temática: Las mujeres de color y latinas puedan decidir en sus partos y no se tenga en consideración su color de piel				
Episodio- Escena	Término/número de palabras (versión original) *100=%	Original	Doblaje	Subtitulación
8-1	13/76=17,1%	VBAC calculation	cálculo	índice VBAC
		vaginal delivery	parto vaginal	dar a luz vaginalmente
		optimum	óptimo	óptimo
		points me	juega en mi contra	cuenta
		complications postpartum	complicaciones posparto	complicaciones posparto
		maternal death	mortalidad	mortalidad materna
		beautiful skin	bonita piel	preciosa piel

Temática: La crisis climática y el calentamiento global				
Episodio- Escena	Término/número de palabras	Original	Doblaje	Subtitulación

	(versión original) *100=%			
11-1	10/76=13,1%	sea level rise	subida del nivel de mar	subida del mar
		contaminated drinking water	agua no potable	agua contaminada
		carbon footprint	huella de carbono	huella de carbono
		global warning	calentamiento global	cambio climático
11-2	8/118=6,7	polar ice caps	deshielo de los glaciares	los polos
		deforestation	desforestación	desforestación
		global warning	El calentamiento	El calentamiento
		medical waste	residuos médicos	residuos médicos
11-3	7/68=10,2%	Red meat	Carne roja	Carne roja
		methane	metano	metano
		heart disease	enfermedades del corazón	enfermedades cardiacas
		pounds	kilos	kilos
		Gallons	litros	litros
11-4	14/203=6,8%	light bulbs	bombillas	bombillas
		scale	a un nivel	
		fight climate change	luchar contra el cambio climático	
		emissions	emisiones	
		human suffering	sufrimiento	Sufrimiento

			humano	
		environmental theme pack	comité de expertos del medio ambiente	un partido político
		climate change	cambio climático	
11-5	8/94=8,5%	implement	Aplicaré	Haré
		last chance	Última oportunidad	Última oportunidad
		better future	futuro mejor	futuro mejor
		climate change	cambio climático	cambio climático
		Solomom	salomónico	rey Salomón